

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

ΤΙΤΛΟΣ:

Υποτιτλισμός από τα αγγλικά της εκπομπής "Brussels, my love. What is the EU Green Industrial Plan and when will platform works get any rights?" και σχολιασμός της διαδικασίας

Subtitling of the English show "Brussels, my love. What is the EU Green Industrial Plan and when will platform works get any rights" and commentary of the process

Ονοματεπώνυμο: Γεωργία Τσουκαλά

Αρ.Μητρώου : Ξ2019011

Επιτροπή Εποπτείας :

Βιλελμίνη Σωσώνη (Αναπληρώτρια Καθηγήτρια)

Σταύρος Κοζομπόλης (Ακαδημαϊκός Υπότροφος)

Κέρκυρα, Οκτώβριος 2023

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1	3
2	4
3	5
4	6
5	92
5.1	92
5.2	93
5.3	94
5.4	94
5.4.1	94
5.4.2	95
5.4.3	95
5.4.4	95
5.4.5	95
5.4.6	95
5.4.7	95
5.4.8	96
5.5	96
5.5.1	96
5.5.2	96
5.5.3	96
5.6	97
5.6.1	97
5.6.2	97
5.6.3	98
6	100
7	101

1 ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η παρούσα πτυχιακή εργασία αφορά τον κλάδο της οπτικοακουστικής μετάφρασης και συγκεκριμένα τη διαδικασία που ακολουθήθηκε για τον υποτιτλισμό της εκπομπής «Brussels, my love. What is the EU Green Industrial Plan and when will platform works get any rights? », από τον χρονισμό των υποτίτλων μέχρι τη μετάφρασή τους στα ελληνικά. Στη συνέχεια, έγινε σχολιασμός επί των τεχνικών χαρακτηριστικών αλλά και των μεταφραστικών δυσκολιών. Κύριοι στόχοι της εργασίας αποτέλεσαν η αναγνώριση του βαθμού δυσκολίας υποτιτλισμού τόσο από τεχνικής όσο και από μεταφραστικής άποψης μιας εκπομπής πολιτικών συζητήσεων και η αποτελεσματικότητα απόδοσης του νοήματος του πρωτοτύπου στην ελληνική γλώσσα, με γνώμονα πάντα τους περιορισμούς του υποτιτλισμού.

Τα βασικότερα συμπεράσματα που προκύπτουν από την παρούσα εργασία είναι τα εξής: Η οπτικοακουστική μετάφραση αποτελεί μία πολύπλοκη διαδικασία, κατά την οποία δεν απαιτούνται μονάχα μεταφραστικές δεξιότητες και γνώση των τεχνικών χαρακτηριστικών, αλλά και συνέπεια, συνοχή και κριτική σκέψη για την αντιμετώπιση οποιασδήποτε δυσκολίας. Το έργο του υποτιτλιστή δυσκολεύει όταν μάλιστα το προς υποτιτλισμό βίντεο παρουσιάζει δυσκολίες που αφορούν είτε τη διαδικασία του χρονισμού (συνεχείς διάλογοι, μικρές παύσεις), είτε τα τεχνικά χαρακτηριστικά (χαρακτήρες ανά δευτερόλεπτο, reading speed κ.ά.) είτε τη μετάφραση (ιδιωματισμοί, ειδικό λεξιλόγιο, αργκό, λογοπαίγνια, χιούμορ). Στη συγκεκριμένη εργασία διαπιστώνεται ότι ο υποτιτλισμός μιας εκπομπής πολιτικών συζητήσεων δημιουργεί δυσκολίες και στις τρεις προαναφερθείσες περιπτώσεις, ως προς τον χρονισμό λόγω της συνεχούς ροής των διαλόγων, ως προς τα τεχνικά χαρακτηριστικά λόγω των χωροχρονικών περιορισμών σε συνάρτηση με την ανάγκη όσο το δυνατόν πιο πιστής μετάδοσης του νοήματος και, τέλος, στη μετάφραση λόγω ύπαρξης όρων που πρέπει να αποδοθούν σωστά στα πλαίσια αναφοράς σε καίρια πολιτικά ζητήματα.

Λέξεις-κλειδιά: υποτιτλισμός, χρονισμός, μετάφραση, πολιτική εκπομπή

2 ABSTRACT

This dissertation focuses on audiovisual translation, specifically on the process of creating and translating subtitles in the Greek language for the show “Brussels, my love. What is the EU Green Industrial Plan and when will platform works get any rights?”. It includes a commentary of the technical characteristics and the translation difficulties encountered during the subtitling process. The main objective of the dissertation is to assess the level of difficulty concerning the technical and linguistic aspects of a political talk-show, as well as the efficacy of conveying the meaning of the source text in Greek while adhering to the constraints of subtitling.

The main findings of the study indicate that audiovisual translation is a complex process, demanding not only translation skills and technical knowledge but also consistency, coherence, and critical thinking to tackle various challenges effectively. The work of a subtitler becomes particularly arduous when dealing with videos presenting difficulties in timing (continuous dialogues, short pauses), technical characteristics (such as characters per second and reading speed), or translation aspects (idioms, terminology, slang, wordplays, and humor). In the case of subtitling a political talk-show, this research shows that challenges arise in all three of the aforementioned areas. The continuous flow of dialogues presents timing difficulties, while spatial and temporal constraints demand careful message conveyance. Additionally, translating certain terms requires special attention in the context of discussing crucial political issues.

Keywords: subtitling, timing, translation, political talk-show

3 ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Βασικός άξονας κατά την επιλογή βίντεο για την εκπόνηση της παρούσας εργασίας αποτέλεσε ο βαθμός δυσκολίας του, είτε αυτός αφορά το λεξιλόγιο (ορολογία, ιδιωματισμοί, λογοπαίγνια), τα πολιτισμικά στοιχεία, το χιούμορ ή τη θεματολογία. Στην προκειμένη περίπτωση, η απόφαση βασίστηκε σε τρία στοιχεία. Αρχικά, η εκπομπή επικεντρώνεται σε πολιτικά θέματα, γεγονός που την καθιστά ενδιαφέρουσα ως προς τις μεταφραστικές επιλογές, οι οποίες πρέπει να γίνουν με ιδιαίτερη προσοχή. Επιπλέον, η ροή του λόγου είναι συνεχόμενη, δεν υπάρχουν πολλές και μεγάλες παύσεις, ενώ παράλληλα το ύφος είναι επίσημο και σοβαρό. Επομένως, κατά τη διαδικασία του χρονισμού αλλά και της μετάφρασης, έπρεπε να ληφθούν υπόψη όλα τα προαναφερθέντα, γεγονός που αύξησε το βαθμό δυσκολίας. Τέλος, δεδομένου ότι η εκπομπή αφορά θέματα που σχετίζονται με την Ευρωπαϊκή Ένωση, υπάρχει απεριόριστη πρόσβαση σε ορολογία και λεξιλόγιο, μέσω των βάσεων ορολογίας και των σωμάτων παράλληλων κειμένων της Ένωσης.

Η σύνταξη του σχολιασμού βασίστηκε τόσο στη δοθείσα βιβλιογραφία, όσο και στην περαιτέρω έρευνα που διεξήχθη για την εύρεση επίσημων εκθέσεων σχετικά με τις αρχές του υποτιτλισμού. Πριν τη διαδικασία επεξεργασίας του βίντεο, λήφθηκαν οι απαραίτητες αποφάσεις σε τεχνικό αλλά και σε επίπεδο μετάφρασης, προκειμένου να υπάρχει συνοχή και συνέπεια στο τελικό αποτέλεσμα. Κατά τη διαδικασία μετάφρασης των υποτίτλων, έγινε άμεση καταγραφή των σημείων εκείνων που παρατηρήθηκαν οι μεγαλύτερες δυσκολίες και κρίθηκαν άξια σχολιασμού.

Τα βασικότερα προβλήματα κατά την εκπόνηση της εργασίας αφορούσαν τη διαδικασία του χρονισμού (συνεχείς και, σε μερικά σημεία, απανωτοί διάλογοι), τα τεχνικά χαρακτηριστικά (αριθμός χαρακτήρων ανά δευτερόλεπτο, reading speed) και τη μετάφραση των υποτίτλων, λόγω του πυκνού λόγου των ομιλητών, της ορολογίας, η οποία έπρεπε να αποδοθεί σύμφωνα με τις επίσημες μεταφράσεις που έχουν δοθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση αλλά και εν γένει της πολιτικής φύσης της συζήτησης, γεγονός που σημαίνει ότι οι μεταφραστικές επιλογές πρέπει να γίνουν με ιδιαίτερη προσοχή.

4 ΚΕΙΜΕΝΟ-ΣΤΟΧΟΣ

1

00:00:11,840 --> 00:00:15,200

Καλώς ήρθατε στο <i>Bruxelles, je t'aime</i>,
την εκπομπή του <i>Euronews</i>

2

00:00:15,326 --> 00:00:18,009

για την καρδιά της Ευρώπης,
τις Βρυξέλλες.

3

00:00:18,360 --> 00:00:21,969

Στο <i>Brussels, my love</i> αναλύουμε
τα μεγάλα ζητήματα της εβδομάδας,

4

00:00:22,080 --> 00:00:24,680

εξετάζουμε όσα διακυβεύονται
για εσάς και την Ευρώπη.

5

00:00:25,060 --> 00:00:28,140

Είμαι η Μέιβ Μακ Μάχον,
ευχαριστούμε που είστε μαζί μας.

6

00:00:28,614 --> 00:00:31,960

Αυτή την εβδομάδα ξεκινά ο αγώνας
για έναν πιο οικολογικό τρόπο ζωής.

7

00:00:32,240 --> 00:00:35,640

<i>Η πρόκληση να μην αποθαρρυνθούν
οι επιχειρήσεις στην προσπάθεια αυτή.</i>

8

00:00:35,900 --> 00:00:39,160

{\an8}<i>Ενώ η ΕΕ ετοιμάζει το βιομηχανικό σχέδιο
της Πράσινης Συμφωνίας,</i>

9

00:00:39,484 --> 00:00:42,120

{\an8}<i>Γάλλοι και Γερμανοί υπουργοί
επισκέφθηκαν τον Λευκό Οίκο</i>

10

00:00:42,192 --> 00:00:46,040

<i>για να ζητήσουν πλήρη διαφάνεια
στον νόμο μείωσης του πληθωρισμού.</i>

11

00:00:46,480 --> 00:00:48,570

<i>Οι αρχηγοί της ΕΕ
μίλησαν για πολλά θέματα</i>

12

00:00:48,660 --> 00:00:50,600

<i>στη Σύνοδο Κορυφής αυτής της εβδομάδας.</i>

13

00:00:50,864 --> 00:00:53,240

<i>Θα αναλύσουμε
την νέα πρόκληση των επιχειρήσεων,</i>

14

00:00:53,500 --> 00:00:55,040

<i>που υποφέρουν από τις συνέπειες</i>

15

00:00:55,121 --> 00:00:57,517

<i>της ενεργειακής κρίσης
και της πανδημίας.</i>

16

00:00:57,947 --> 00:01:00,520

Και 28 εκατομμύρια.

17

00:01:00,637 --> 00:01:02,367

Τόσοι είναι αυτοί που βιοπορίζονται

18

00:01:02,448 --> 00:01:05,280

<i>φέρνοντάς μας φαγητό στο σπίτι
ή πηγαίνοντάς μας κάπου.</i>

19

00:01:05,757 --> 00:01:08,480

<i>Ο τομέας
των εργαζομένων σε πλατφόρμες ανθίζει,</i>

20

00:01:08,561 --> 00:01:11,320

<i>το 2020 σημείωσε κέρδη 40 δισ. ευρώ,</i>

21

00:01:11,580 --> 00:01:13,680

<i>αλλά οι οδηγοί Uber
ή οι κατ' οίκον διανομείς</i>

22

00:01:13,761 --> 00:01:15,240

<i>δεν έχουν ουσιώδη δικαιώματα.</i>

23

00:01:15,491 --> 00:01:19,420

<i>Έπειτα από μακροχρόνιες πιέσεις,
η Ευρωπαϊκή Επιτροπή εξέδωσε πρόταση.</i>

24

00:01:19,609 --> 00:01:21,320

<i>Οι ευρωβουλευτές ψήφισαν επ' αυτής,</i>

25

00:01:21,596 --> 00:01:25,280

<i>αλλά οι απόψεις τους δίστανται
για το αν θεωρούνται αυτοαπασχολούμενοι</i>

26

00:01:25,540 --> 00:01:29,200

ή αν θα πρέπει να αναγνωριστούν
ως υπάλληλοι με πραγματικά δικαιώματα.

27

00:01:29,462 --> 00:01:31,299

Θα μιλήσουμε για αυτά κι άλλα πολλά.

28

00:01:31,555 --> 00:01:34,759

Μαζί μας ο γερμανός ευρωβουλευτής,
Δρ. Κρίστιαν Έλερ,

29

00:01:34,840 --> 00:01:36,240

από το Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα.

30

00:01:36,616 --> 00:01:40,580

Έχουμε επίσης τον βέλγο ευρωβουλευτή,
Μαρκ Μποτένγκα, απ' την αριστερά

31

00:01:40,740 --> 00:01:45,360

και την αναπληρώτρια γενική διευθύντρια
του <i>Business Europe</i>, τη Λουίζα Σάντος.

32

00:01:45,660 --> 00:01:46,920

Καλώς ήρθατε στο <i>Euronews</i>.

33

00:01:47,580 --> 00:01:49,800

Οι συζητήσεις
αυτή την εβδομάδα στις Βρυξέλλες

34

00:01:49,902 --> 00:01:53,520

αφορούσαν την επικείμενη πρόταση
που ετοιμάζει τώρα η Επιτροπή,

35

00:01:53,780 --> 00:01:56,840

ώστε να προστατευθούν
όσες επιχειρήσεις απειλούνται

36

00:01:57,100 --> 00:01:58,560

από το IRA των ΗΠΑ,

37

00:01:58,641 --> 00:02:01,540

το πακέτο πράσινων επιδοτήσεων
του Τζο Μπάιντεν.

38

00:02:01,695 --> 00:02:03,040

Πριν μιλήσουν οι καλεσμένοι,

39

00:02:03,158 --> 00:02:06,200

ας ακούσουμε την πρόεδρο της Επιτροπής,
Ούρσουλα φον ντερ Λάιεν,

40

00:02:06,260 --> 00:02:07,880

να παρουσιάζει τα σχέδιά της.

41

00:02:08,954 --> 00:02:12,842

{\an8} Προτείνουμε την πράξη για τη βιομηχανία
μηδενικών καθαρών εκπομπών.

42

00:02:13,020 --> 00:02:16,480

{\an8} Θα επικεντρώνεται
στις βασικές τεχνολογίες,

43

00:02:16,674 --> 00:02:18,180

{\an8} με στόχο τις καθαρές εκπομπές.

44

00:02:18,316 --> 00:02:19,860

{\an8}Θα επισπεύσει τις άδειες.

45

00:02:20,020 --> 00:02:23,540

{\an8}Είναι από τα μεγαλύτερα παράπονα
που θέτουν οι επιχειρήσεις,

46

00:02:23,734 --> 00:02:24,812

{\an8}η καθαρή βιομηχανία.

47

00:02:24,893 --> 00:02:27,480

{\an8}Τα μεγαλύτερα παράπονα
αφορούν τις διαδικασίες άδειας.

48

00:02:27,667 --> 00:02:30,620

{\an8}Και θα δώσει κίνητρα
για πολυκρατικά έργα.

49

00:02:31,390 --> 00:02:34,040

{\an8}Δίνεται μεγάλη βάση
στη μείωση της γραφειοκρατίας.

50

00:02:34,380 --> 00:02:38,280

{\an8}Θα θέσει τους στόχους
για όσα χρειαζόμαστε μέχρι το 2030,

51

00:02:38,361 --> 00:02:39,800

{\an8}γιατί υπάρχει η απλή εξίσωση,

52

00:02:39,864 --> 00:02:42,120

{\an8}μόνο όταν παίρνεις μέτρα,
έχεις αποτέλεσμα.

53

00:02:42,798 --> 00:02:45,491

Ήταν η πρόεδρος της Επιτροπής,
Ούρσουλα φον ντερ Λάιεν,

54

00:02:45,580 --> 00:02:47,240

που παρουσίασε τα σχέδια της.

55

00:02:47,321 --> 00:02:50,405

Θα ήθελα να ξεκινήσουμε
ακούγοντας τη γνώμη του <i>Business Europe</i>,

56

00:02:50,500 --> 00:02:53,080

από τη Λουίζα Σάντος
και μετά από τους ευρωβουλευτές,

57

00:02:53,352 --> 00:02:56,227

γιατί ξέρω ότι ζητάτε ένα ευρωπαϊκό IRA.

58

00:02:56,308 --> 00:02:57,800

Είναι αυτό ακριβώς που ψάχνετε;

59

00:02:58,640 --> 00:03:01,740

Δεν ζητάμε ακριβώς ένα ευρωπαϊκό IRA,

60

00:03:01,821 --> 00:03:05,760

καθώς προκαλεί προβλήματα,
τα οποία δεν μας αρέσουν.

61

00:03:06,308 --> 00:03:08,570

Δεν μας αρέσουν οι όροι
που εισάγουν διακρίσεις,

62

00:03:08,860 --> 00:03:10,980

δεν μας αρέσουν
οι όροι των Αμερικανών

63

00:03:11,068 --> 00:03:14,640

κι όλα αυτά είναι ζητήματα
που προσπαθούμε να συζητήσουμε

64

00:03:14,721 --> 00:03:16,920

με τους Αμερικανούς συνεργάτες μας.

65

00:03:17,480 --> 00:03:21,580

Αυτό που μας αρέσει είναι η ορατότητα
στην υποστήριξη των επιχειρήσεων,

66

00:03:22,060 --> 00:03:24,073

πώς αποκτάται πρόσβαση
σε αυτά τα κεφάλαια,

67

00:03:24,494 --> 00:03:28,120

πώς θα βεβαιώσουμε ότι οι επιχειρήσεις
μπορούν να επενδύσουν

68

00:03:28,260 --> 00:03:29,760

στις πράσινες τεχνολογίες

69

00:03:30,100 --> 00:03:33,920

και πώς και τι πρέπει να περιμένουν
για να το πετύχουν.

70

00:03:34,001 --> 00:03:38,800

Αφορά την ορατότητα, τη σταθερότητα,
την προβλεψιμότητα, την ευκολία.

71

00:03:39,100 --> 00:03:40,240

Αυτό μας αρέσει.

72

00:03:40,369 --> 00:03:44,780

Και το γεγονός επίσης
ότι το βλέπουμε σαν ένα σημαντικό βήμα

73

00:03:44,940 --> 00:03:48,795

για να βεβαιωθούμε ότι οι ΗΠΑ
έχουν δεσμευτεί για κλιματική αλλαγή.

74

00:03:48,876 --> 00:03:51,600

-Άρα αυτό σας αρέσει στο IRA των ΗΠΑ.

-Ναι.

75

00:03:51,710 --> 00:03:55,760

Θα μου πείτε σε λίγο τη γνώμη σας
για την πρόταση της προέδρου,

76

00:03:55,841 --> 00:03:58,680

αλλά πρώτα, Μαρκ Μποτένγκα,
είστε από την Ομάδα Αριστεράς.

77

00:03:58,760 --> 00:04:01,100

Πώς λαμβάνετε όσα συμβαίνουν

78

00:04:01,419 --> 00:04:03,920

και φυσικά την πρόταση
που ετοιμάζεται τώρα

79

00:04:04,001 --> 00:04:06,717

για να παρουσιαστεί τον Μάρτιο
και το σχέδιο της προέδρου;

80

00:04:07,234 --> 00:04:10,360

Αρχικά, δεν πρέπει να υποτιμάμε
όσα γίνονται στις ΗΠΑ.

81

00:04:10,677 --> 00:04:13,619

Είναι προφανές ότι οι ΗΠΑ προσπαθούν

82

00:04:13,920 --> 00:04:17,300

να προσελκύσουν επιχειρήσεις
που ανήκουν και στην Ευρώπη.

83

00:04:18,180 --> 00:04:22,735

Ο βέλγος πρωθυπουργός έχει πει ξεκάθαρα
ότι υπήρξε επικοινωνία με εταιρείες

84

00:04:22,806 --> 00:04:25,552

που τώρα επενδύουν
ή έχουν εγκατασταθεί στο Βέλγιο,

85

00:04:25,720 --> 00:04:26,800

όπως και στη Γερμανία,

86

00:04:26,900 --> 00:04:30,800

για να τους πείσει ίσως
να επενδύσουν μελλοντικά στις ΗΠΑ.

87

00:04:31,100 --> 00:04:34,722

Ωστόσο, δεν είναι κάτι που θα περιμέναμε

από έναν βασικό σύμμαχο,

88

00:04:34,820 --> 00:04:37,980

γιατί προφανώς οι ΗΠΑ

θεωρούνται βασικός σύμμαχος της Ευρώπης,

89

00:04:38,239 --> 00:04:39,800

ιδίως σε περιπτώσεις πολέμου.

90

00:04:40,080 --> 00:04:41,720

Άρα, δεν πρέπει να το υποτιμάμε.

91

00:04:41,818 --> 00:04:43,840

Αλλά αν δούμε

την απάντηση της Επιτροπής,

92

00:04:44,215 --> 00:04:47,460

συμβαδίζει αρκετά

με όσα έχουν γίνει στο παρελθόν.

93

00:04:47,660 --> 00:04:51,459

Δεν υπάρχει εμφανής ρήξη ή παραβίαση

με προηγούμενες πολιτικές.

94

00:04:51,540 --> 00:04:53,723

Υπό την έννοια αυτή,

είναι πολύ απογοητευτικό.

95

00:04:54,240 --> 00:04:59,399

Έχουμε δει σε χώρες της Ευρώπης
το φαινόμενο της αποβιομηχάνισης.

96

00:04:59,560 --> 00:05:03,440

Βλέπουμε πολλές χώρες της Ευρώπης
που έχουν υποφέρει από αυτό

97

00:05:03,731 --> 00:05:07,840

και δεν έχουμε δει μια ξεκάθαρη απάντηση
από την Επιτροπή που να λέει

98

00:05:07,921 --> 00:05:10,400

"Πώς θα απαλλαγούμε
απ' όσα δεν είχαν αποτέλεσμα,

99

00:05:10,900 --> 00:05:13,100

προκειμένου να φτάσουμε
εκεί που θέλουμε

100

00:05:13,181 --> 00:05:15,560

και να έχουμε μία καθαρή
ευρωπαϊκή βιομηχανία;"

101

00:05:15,900 --> 00:05:19,093

Το κόμμα σας,

το κεντροδεξιό Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα,

102

00:05:19,180 --> 00:05:23,266

ανέβασε στο Twitter

ότι αυτή η πρόταση άργησε να έρθει.

103

00:05:23,361 --> 00:05:24,400

Ποια η άποψή σας;

104

00:05:25,160 --> 00:05:29,560

Ισχύει, αυτό που συμβαίνει είναι

μία συστηματική πρόκληση των Αμερικανών.

105

00:05:29,660 --> 00:05:33,605

Θεωρώ ότι αποδεχόμαστε την επένδυσή τους

για μείωση των εκπομπών άνθρακα,

106

00:05:33,686 --> 00:05:36,680

την επένδυσή τους στη διεθνή σκηνή.

107

00:05:37,340 --> 00:05:41,780

Αλλά προκάλεσαν συστηματικά την Ευρώπη

και τα καταφέραμε μέσω των κανονισμών

108

00:05:42,320 --> 00:05:46,000

και το κάνουν έχοντας κίνητρα

και θα έλεγα ότι μοιάζει ελκυστικό

109

00:05:46,081 --> 00:05:48,880

και δεν νομίζω ότι απειλεί
την ευρωπαϊκή βιομηχανία.

110

00:05:48,960 --> 00:05:50,920

Αντ' αυτού, είναι μία προσφορά,

111

00:05:51,360 --> 00:05:54,940

αλλά απειλεί την εργασία
και την ευρωπαϊκή οικονομία.

112

00:05:55,480 --> 00:05:59,780

Ας θυμίσουμε στους θεατές μας
ποιο είναι το σχέδιο του Τζο Μπάνιτεν.

113

00:05:59,861 --> 00:06:03,400

Τι είναι αυτός ο νόμος
για τη μείωση του πληθωρισμού των ΗΠΑ;

114

00:06:03,797 --> 00:06:07,720

Πιστεύω ότι φιλοδοξούν
να παρέχουν 369 δισ. δολάρια

115

00:06:07,801 --> 00:06:09,960

<i>για να επισπευσθεί η κλιματική μετάβαση.</i>

116

00:06:10,220 --> 00:06:12,960

<i>Επίσης, να προωθήσουν
την αμερικανική πράσινη τεχνολογία</i>

117

00:06:13,037 --> 00:06:15,040

<i>με μειώσεις κι εκπτώσεις φόρων.</i>

118

00:06:15,320 --> 00:06:19,520

<i>Και να μειωθεί για τους Αμερικανούς
το κόστος αγοράς αντλιών θερμότητας,</i>

119

00:06:19,753 --> 00:06:22,020

<i>φωτοβολταϊκών και ηλεκτρικών οχημάτων.</i>

120

00:06:22,300 --> 00:06:24,440

<i>Απεναντίας, η Επιτροπή
μέσω της πρότασής της</i>

121

00:06:24,712 --> 00:06:26,665

ελπίζει σε χαλάρωση
των κανόνων επιδότησης

122

00:06:26,729 --> 00:06:28,440

για κάθε τομέα πράσινης ενέργειας.

123

00:06:28,620 --> 00:06:29,640

Να αναδιαμορφώσει...

124

00:06:29,781 --> 00:06:31,520

<i>Αγαπημένη λέξη της Επιτροπής.</i>

125

00:06:31,746 --> 00:06:33,720

<i>Να αναδιαμορφώσει τα κονδύλια της ΕΕ</i>

126

00:06:34,032 --> 00:06:38,600

<i>κι επίσης, να απλοποιήσει τις άδειες
για πράσινα έργα της ΕΕ.</i>

127

00:06:38,681 --> 00:06:41,040

<i>Κάναμε, λοιπόν, μία σύντομη σύγκριση.</i>

128

00:06:41,121 --> 00:06:43,360

<i>Μας είπατε την άποψή σας για το IRA.</i>

129

00:06:43,441 --> 00:06:45,149

<i>Τι λέτε για αυτή την παρουσίαση;</i>

130

00:06:45,880 --> 00:06:47,400

Υπάρχει μία θετική οπτική.

131

00:06:47,521 --> 00:06:51,505

Αρχικά, η Πράσινη Συμφωνία

έρχεται μαζί με το βιομηχανικό σχέδιο.

132

00:06:51,649 --> 00:06:54,520

Αυτό έπρεπε να έχει συμβεί εξ αρχής,
αλλά δεν έγινε.

133

00:06:54,792 --> 00:06:58,640

Αυτό είναι σημαντικό, γιατί δεν γίνεται
να υπάρχουν μόνο κανονισμοί

134

00:06:58,721 --> 00:07:00,520

που υποχρεώνουν τις επιχειρήσεις,

135

00:07:00,601 --> 00:07:04,120

αλλά πρέπει να υπάρχει
μια ολική προσέγγιση

136

00:07:04,201 --> 00:07:06,281

που περιλαμβάνει
κι άλλους τομείς πολιτικής.

137

00:07:06,440 --> 00:07:09,880

Χαιρόμαστε που το εμπόριο
είναι εκεί για να συμβάλλει.

138

00:07:10,436 --> 00:07:13,703

Είναι επίσης σημαντικό να αξιοποιήσουμε

περαιτέρω την ενιαία αγορά

139

00:07:13,784 --> 00:07:17,160

και γι' αυτό, όταν μιλάμε
για απάντηση της ΕΕ,

140

00:07:17,241 --> 00:07:21,360

προσέχουμε να μην κατακερματιστεί
περισσότερο η ενιαία αγορά.

141

00:07:21,441 --> 00:07:22,480

Είναι πολύ σημαντικό.

142

00:07:22,920 --> 00:07:25,240

Το άλλο σημαντικό που βλέπουμε

143

00:07:25,321 --> 00:07:28,160

είναι η ιδέα ότι

144

00:07:28,940 --> 00:07:30,200

η Ευρώπη είναι έτοιμη.

145

00:07:30,438 --> 00:07:32,172

Ήδη έχουμε επιδοτήσεις,

146

00:07:32,253 --> 00:07:35,120

έχουμε διαθέσιμη στήριξη
στις εταιρείες.

147

00:07:35,201 --> 00:07:38,160

Το ερώτημα είναι,
είναι ορατά στις εταιρείες;

148

00:07:38,480 --> 00:07:40,747

Είναι αξιόπιστα;

149

00:07:40,878 --> 00:07:46,080

Έχουν πρόσβαση οι εταιρείες
σε ένα εύλογο χρονικό διάστημα;

150

00:07:46,160 --> 00:07:48,320

Αυτά είναι που λείπουν απ' την Ευρώπη.

151

00:07:48,494 --> 00:07:51,920

Για παράδειγμα, θεωρούμε
ότι η άμεση έκδοση αδειών

152

00:07:52,001 --> 00:07:53,082

είναι κάτι σημαντικό.

153

00:07:53,454 --> 00:07:56,040

Αυτό που λείπει
και θεωρούμε ότι είναι πολύ σημαντικό

154

00:07:56,466 --> 00:07:58,400

είναι η αυστηρότητα του κανονισμού.

155

00:07:58,535 --> 00:08:02,077

Οι διαρθρωτικές δαπάνες

είναι ένα πρόβλημα για την Ευρώπη,

156

00:08:02,280 --> 00:08:05,560

που προκύπτει από τις αυξημένες

τιμές ενέργειας σε σχέση με τις ΗΠΑ

157

00:08:06,056 --> 00:08:08,444

αλλά και το γεγονός

ότι έχουμε πολλούς κανονισμούς.

158

00:08:08,525 --> 00:08:11,480

Δεν είναι αναγκαστικά

όλοι οι κανονισμοί κακοί,

159

00:08:12,008 --> 00:08:13,508

αλλά πρέπει να βεβαιωθούμε

160

00:08:13,589 --> 00:08:15,859

αν αυτός ο κανονισμός

είναι σε αυτό το επίπεδο

161

00:08:15,940 --> 00:08:17,960

κι όχι να επιβαρύνει τις επιχειρήσεις.

162

00:08:18,320 --> 00:08:21,080

Επομένως, ζητάμε επίσης

και μια απλοποίηση

163

00:08:21,161 --> 00:08:23,684

-των κανονισμών.

-Είμαστε μαζί με δύο νομοθέτες.

164

00:08:23,765 --> 00:08:24,905

Παράξενο που το είπατε,

165

00:08:24,986 --> 00:08:27,838

γιατί ήμουν σε ενημέρωση

ενός πάνελ στις Βρυξέλλες,

166

00:08:27,919 --> 00:08:32,095

όπου ένα στέλεχος βιομηχανίας είπε

ότι η Κίνα δεν απειλεί την ΕΕ,

167

00:08:32,176 --> 00:08:34,880

αλλά ότι η ΕΕ

απειλεί σοβαρά τον εαυτό της

168

00:08:34,961 --> 00:08:37,125

με τον αυστηρό κανονισμό,
τη γραφειοκρατία

169

00:08:37,400 --> 00:08:39,486

και το βάρος
που επωμίζεται η βιομηχανία.

170

00:08:39,567 --> 00:08:43,720

Πιστεύετε ότι είναι κάτι
που θα αλλάξει, Κρίστιαν Έλερ;

171

00:08:43,881 --> 00:08:44,918

Πιστεύω πως ναι.

172

00:08:45,600 --> 00:08:47,301

Ξεκίνησε ως Πράσινη Συμφωνία,

173

00:08:47,440 --> 00:08:50,680

αλλά χάσαμε λίγο τη φιλοδοξία μας
για τη συμφωνία αυτή.

174

00:08:51,107 --> 00:08:52,800

Κι όπως ειπώθηκε πριν,

175

00:08:52,881 --> 00:08:57,182

δεν διαθέτουμε τους τρόπους μετάβασης

για τους βιομηχανικούς τομείς.

176

00:08:57,632 --> 00:08:59,640

Είμαστε υπερβολικά περιγραφικοί.

177

00:08:59,813 --> 00:09:02,000

Πρακτικά θέλουμε να ρυθμίσουμε τα πάντα,

178

00:09:02,081 --> 00:09:05,394

αντί να πούμε ότι έχουμε κύριους στόχους
κι ότι η βιομηχανία έχει.

179

00:09:05,816 --> 00:09:07,600

Δεν είμαστε ανοιχτοί στην τεχνολογία.

180

00:09:08,082 --> 00:09:11,909

Έχουμε μία διορθωτική μονάδα,
τις κρατικές ενισχύσεις,

181

00:09:11,990 --> 00:09:13,320

που είναι εξαιρετικά αργή.

182

00:09:13,480 --> 00:09:16,320

Χρειάζονται κατά μέσο όρο 18 μήνες

183

00:09:16,600 --> 00:09:20,320

για να αποφασιστεί αν τα κράτη-μέλη
θα λάβουν κρατική επιχορήγηση.

184

00:09:20,736 --> 00:09:23,400

Κατά έναν τρόπο, λοιπόν,
κάνουμε μόνο αυτό.

185

00:09:23,481 --> 00:09:25,697

Θέλουμε να κάνουμε τα πάντα
με κανονισμούς

186

00:09:25,778 --> 00:09:28,987

και γίνεται πιο δύσκολο
όταν υπάρχει ένα σύστημα κινήτρων,

187

00:09:29,068 --> 00:09:30,707

όπως αυτό των Αμερικανών.

188

00:09:30,788 --> 00:09:32,340

Οι 18 μήνες είναι πολύς καιρός.

189

00:09:32,626 --> 00:09:35,760

Δεν θα περιμένουν
ούτε οι άνθρωποι ούτε ο πλανήτης.

190

00:09:36,116 --> 00:09:37,760

Μαρκ Μποτένγκα, τι πιστεύετε;

191

00:09:37,896 --> 00:09:42,240

Θεωρώ πως είναι εμφανές
ότι αν ακούσουμε τις πολυεθνικές,

192

00:09:42,321 --> 00:09:45,680

αποζητούν δωρεάν χρήματα
με όσο γίνεται λιγότερους κανόνες.

193

00:09:46,337 --> 00:09:49,399

Στην πραγματικότητα,
έχουμε δει τις τελευταίες δεκαετίες

194

00:09:49,480 --> 00:09:54,960

ότι το σκεπτικό των πολυεθνικών
για φορολογικά κίνητρα και δωρεάν λεφτά

195

00:09:55,198 --> 00:09:56,560

δεν εγγυάται εργασία.

196

00:09:56,786 --> 00:10:02,480

Έχουμε πολλά πρόσφατα παραδείγματα
στο Βέλγιο, στη Γαλλία, στην Ιταλία,

197

00:10:02,680 --> 00:10:04,577

με εταιρείες που λαμβάνουν ενισχύσεις,

198

00:10:04,658 --> 00:10:08,200

αλλά συνεχίζουν να απολύουν υπαλλήλους
ή να κλείνουν εντελώς.

199

00:10:08,500 --> 00:10:11,720

Τώρα, λοιπόν, η Επιτροπή είναι
σαν να χορεύει τον χορό της κοιλιάς

200

00:10:12,040 --> 00:10:14,800

λέγοντας
"Οι ΗΠΑ θα δώσουν πολλά χρήματα,

201

00:10:15,100 --> 00:10:18,120

οπότε θα δώσουμε κι εμείς,
θα κάνουμε απορρυθμίσεις,

202

00:10:18,284 --> 00:10:20,680

είμαστε πιο ελκυστικοί,
παρακαλούμε επενδύστε."

203

00:10:20,885 --> 00:10:24,765

Αλλά αυτό δεν αποτελεί εγγύηση
για τους εργαζομένους και το κλίμα.

204

00:10:24,988 --> 00:10:30,560

Οπότε, είτε θα αφήσουμε στο κοινό
μέρος αυτής της βιομηχανικής μετάβασης

205

00:10:30,760 --> 00:10:34,081

και θα αναγκάσουμε τις επιχειρήσεις
να επενδύσουν σε αυτή,

206

00:10:34,162 --> 00:10:37,546

γιατί μερικές λένε ότι θα προσπαθήσουν
αν τους δώσουν λεφτά,

207

00:10:37,920 --> 00:10:42,127

αλλά την ίδια στιγμή επενδύουν
σε ορυκτά καύσιμα ή στη ρύπανση.

208

00:10:42,400 --> 00:10:45,520

Οπότε αν απλώς χορεύουμε
τον χορό της κοιλιάς στις εταιρείες,

209

00:10:45,712 --> 00:10:47,003

δεν κάνουμε τη δουλειά μας.

210

00:10:47,084 --> 00:10:49,947

Προφανώς αυτό θέλουν,
αλλά χρειαζόμαστε κάτι διαφορετικό.

211

00:10:50,185 --> 00:10:51,800

Μπορώ να το κάνω εικόνα.

212

00:10:51,881 --> 00:10:55,280

-Λουίζα Σάντος, σας ακούμε.

-Ναι, θα ήθελα να απαντήσω σε αυτό,

213

00:10:55,361 --> 00:10:58,383

γιατί το σκεπτικό ότι οι εταιρείες
αποζητούν μόνο τα χρήματα

214

00:10:58,464 --> 00:11:01,216

κι ότι θα επενδύσουν
μόνο αν τα έχουν, δεν είναι σωστό.

215

00:11:01,772 --> 00:11:04,772

Οι εταιρείες επενδύουν
αν έχουν επιχειρηματικό σχέδιο.

216

00:11:05,451 --> 00:11:07,640

Κι η ύπαρξη επιχειρηματικού σχεδίου

217

00:11:07,721 --> 00:11:11,720

σημαίνει ότι επενδύοντας
σε μία τεχνολογία, όπως η πράσινη,

218

00:11:11,920 --> 00:11:13,920

περιμένεις ότι θα έχεις κέρδος,

219

00:11:14,024 --> 00:11:17,840

ότι θα αναπτύξεις αυτή την τεχνολογία
σε εύλογο χρονικό διάστημα.

220

00:11:18,240 --> 00:11:20,368

Κι αυτό τώρα
δεν είναι δεδομένο στην Ευρώπη.

221

00:11:20,720 --> 00:11:24,363

Γι' αυτό, αν έχεις ένα μοντέλο στις ΗΠΑ
που στο εγγυάται αυτό,

222

00:11:24,531 --> 00:11:27,600

φυσικά θα σκεφτείς διπλά
αν θα επενδύσεις στην Ευρώπη ή στις ΗΠΑ.

223

00:11:28,040 --> 00:11:31,360

Αλλά το θέμα με τον αυστηρό κανονισμό
δεν είναι για τις πολυεθνικές,

224

00:11:31,441 --> 00:11:32,680

αλλά για μικρές εταιρείες.

225

00:11:32,761 --> 00:11:36,760

Θέλω να πω, δεν ξέρω πόσοι κανονισμοί
θα έρθουν στην Ευρώπη

226

00:11:37,157 --> 00:11:40,560

που να απαιτούν τεράστιες αναφορές
από τις εταιρείες.

227

00:11:41,200 --> 00:11:44,021

Οι μεγάλες εταιρείες θα το κάνουν
προσλαμβάνοντας κόσμο.

228

00:11:44,102 --> 00:11:45,640

Το θέμα είναι με τις μικρότερες,

229

00:11:45,771 --> 00:11:48,120

γιατί θα είναι απασχολημένες
με τις αναφορές.

230

00:11:48,201 --> 00:11:49,560

Έχει ένα ενδιαφέρον.

231

00:11:49,641 --> 00:11:53,303

Ισχύει ότι οι εταιρείες δεν επενδύουν
αν δεν έχουν κέρδος.

232

00:11:53,608 --> 00:11:55,268

Αλλά ίσως θα πρέπει να πούμε

233

00:11:55,349 --> 00:11:58,720

"Δεν έχετε επενδύσει σε καθαρές

Κι ανανεώσιμες πηγές ενέργειας

234

00:11:58,801 --> 00:12:01,880

που θέλαμε και χρειαζόμασταν
τα τελευταία 10-20 χρόνια."

235

00:12:02,152 --> 00:12:04,680

Οι ιδιωτικές επενδύσεις
δεν είναι όπως θα έπρεπε.

236

00:12:04,920 --> 00:12:06,720

Πρέπει να τις κάνουμε δημόσιες,

237

00:12:06,801 --> 00:12:09,985

γιατί προσφέροντάς τους επιδοτήσεις
για να το κάνουν για εμάς,

238

00:12:10,258 --> 00:12:12,880

δίνουμε δωρεάν χρήματα στις εταιρείες.

239

00:12:12,961 --> 00:12:15,760

Αλλά δεν νομίζω ότι είναι λύση,
γιατί δεν έχει αποτέλεσμα.

240

00:12:15,936 --> 00:12:18,880

Πρέπει να δούμε ποιοι τομείς
είναι πράγματι στρατηγικοί,

241

00:12:19,120 --> 00:12:23,204

σε ποιους θα επενδύσουμε δημοσίως
και ποιους θα αναπτύξουμε,

242

00:12:23,285 --> 00:12:25,320

αν δεν το κάνουν
οι ιδιωτικές επιχειρήσεις.

243

00:12:25,527 --> 00:12:26,640

Είναι πολύ σημαντικό.

244

00:12:26,721 --> 00:12:27,960

Επίσης, ας είμαστε σαφείς,

245

00:12:28,056 --> 00:12:31,700

η πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
είναι λιγότερο φιλόδοξη κοινωνικά

246

00:12:31,781 --> 00:12:33,501

απ' ότι η πρόταση των ΗΠΑ.

247

00:12:33,896 --> 00:12:37,920

Τουλάχιστον στις ΗΠΑ
ο Τζο Μπάιντεν λέει,

248

00:12:38,001 --> 00:12:41,080

και δεν είμαι οπαδός του,
διαφέρει η πολιτική γραμμή μας,

249

00:12:41,282 --> 00:12:45,840

λέει "Θέλουμε αύξηση στα δικαιώματα
των εργαζομένων και στους μισθούς".

250

00:12:46,065 --> 00:12:49,240

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή λέει
"Δεν πειράζει, αρκούν οι δεξιότητες".

251

00:12:49,600 --> 00:12:50,720

Κρίστιαν Έλερ, τι λέτε;

252

00:12:50,801 --> 00:12:54,680

Δεν ξέρω αν ακούσατε την ομιλία
του Τζο Μπάιντεν για την ΕΕ

253

00:12:54,761 --> 00:12:58,360

όπου πανηγύρισε κατά κάποιον τρόπο
για το IRA.

254

00:12:59,066 --> 00:13:00,840

Ας είμαστε ειλικρινής.

255

00:13:02,000 --> 00:13:05,520

Δεν το κάνουν επειδή τους ενδιαφέρει
η βιομηχανία καθαρής τεχνολογίας.

256

00:13:05,601 --> 00:13:07,461

Δεν μπορούν πλέον να παράγουν.

257

00:13:07,734 --> 00:13:09,075

Έκαναν εξωτερικές αναθέσεις.

258

00:13:09,156 --> 00:13:11,206

Η παγκοσμιοποίηση
προκάλεσε πολλά προβλήματα

259

00:13:11,287 --> 00:13:14,793

ώστε οι ΗΠΑ να μπορούν να παράγουν,
να γνωρίζουν πώς να το κάνουν.

260

00:13:15,104 --> 00:13:18,640

Στην ουσία απορροφούν μηχανικούς
από την Ευρώπη

261

00:13:19,000 --> 00:13:21,809

προκειμένου να σχεδιάζουν στις ΗΠΑ.

262

00:13:21,890 --> 00:13:26,760

Βλέπουμε τώρα ότι η Tesla
δεν φτιάχνει τις μπαταρίες στην Ευρώπη,

263

00:13:26,841 --> 00:13:28,261

αλλά στις ΗΠΑ.

264

00:13:28,342 --> 00:13:30,640

Αυτό γίνεται στην ουσία
με Γερμανούς μηχανικούς.

265

00:13:31,103 --> 00:13:36,240

Επομένως,
δεν με προβληματίζει τόσο πολύ το IRA.

266

00:13:36,560 --> 00:13:39,440

Το θέμα είναι ότι,
σύμφωνα με στοιχεία του ΟΟΣΑ,

267

00:13:39,836 --> 00:13:44,680

όλα τα κράτη-μέλη της ΕΕ απέχουν πολύ
από τον μέσο όρο του κανονισμού

268

00:13:44,761 --> 00:13:47,400

των κρατών-μελών του ΟΟΣΑ.

269

00:13:47,481 --> 00:13:50,680

Οι ανταγωνιστές μας, λοιπόν,
είναι παγκόσμιοι.

270

00:13:50,761 --> 00:13:53,600

Όλα τα κράτη-μέλη διέπονται
από υπέρμετρες ρυθμίσεις.

271

00:13:53,951 --> 00:13:55,080

Θα σας διακόψω,

272

00:13:55,161 --> 00:13:59,360

γιατί, όσον αφορά τις ΗΠΑ, θέλω να μάθω
τη γνώμη της άλλης πλευράς

273

00:13:59,441 --> 00:14:02,480

και να ακούσουμε τη Σούζαν Ντάνζερ,
από το <i>AmCham Europe</i>,

274

00:14:02,797 --> 00:14:06,440

το Αμερικανικό Εμπορικό Επιμελητήριο
που έχει έδρα εδώ στις Βρυξέλλες

275

00:14:06,521 --> 00:14:08,640

για τα συμφέροντα
των επιχειρήσεων των ΗΠΑ.

276

00:14:09,000 --> 00:14:12,320

Ρωτήσαμε "Ποιος θα κερδίσει τον αγώνα
για την οικολογική μετάβαση

277

00:14:12,401 --> 00:14:14,920

και με τι κόστος

για τις σχέσεις ΗΠΑ-ΕΕ;"

278

00:14:15,896 --> 00:14:18,091

Δεν πρέπει να είναι αγώνας,

δεν το θέλουμε.

279

00:14:18,186 --> 00:14:21,040

Δεν το βλέπουμε έτσι,

υπάρχει αρκετό για όλους μας.

280

00:14:21,258 --> 00:14:25,098

Οι ΗΠΑ και η ΕΕ έχουν έναν κοινό στόχο,

την αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής.

281

00:14:25,568 --> 00:14:28,280

Πρέπει να επενδύσουν

στην καθαρή τεχνολογία,

282

00:14:28,361 --> 00:14:32,080

πρέπει να επενδύσουν στη διασφάλιση

της ενεργειακής ασφάλειας,

283

00:14:32,415 --> 00:14:34,735

επομένως φτάνει για όλους.

284

00:14:34,816 --> 00:14:39,736

Θέλουμε και οι δύο πλευρές
να έχουν σχέδια, το οποίο και ισχύει,

285

00:14:40,032 --> 00:14:43,720

που να αφορούν την παρότρυνση
για περαιτέρω επενδύσεις,

286

00:14:44,001 --> 00:14:46,981

το οποίο δημιουργεί θέσεις εργασίας,
μην το ξεχνάμε.

287

00:14:47,062 --> 00:14:49,562

Να θυμάστε ότι οι ΗΠΑ και η ΕΕ
είναι αλληλένδετες,

288

00:14:49,643 --> 00:14:52,729

υπάρχουν εταιρείες της ΕΕ
που επενδύουν στις ΗΠΑ και το αντίθετο.

289

00:14:52,992 --> 00:14:55,369

Δεν θέλουμε αγώνα,
δεν θέλουμε άλλες διαμάχες.

290

00:14:55,450 --> 00:14:56,990

Ελπίζουμε να μην υπάρξει αγώνας.

291

00:14:57,160 --> 00:15:00,680

Ήταν η Σούζαν Ντάνζερ,
η διευθύνουσα σύμβουλος του <i>AmCham</i>.

292

00:15:00,760 --> 00:15:02,080

Μαρκ Μποτένγκα, διαφωνείτε;

293

00:15:02,936 --> 00:15:06,258

Είναι πολύ εύκολο να πούμε
ότι δεν θα υπάρξει αγώνας,

294

00:15:06,339 --> 00:15:07,583

αλλά ας είμαστε ξεκάθαροι.

295

00:15:07,664 --> 00:15:11,672

Το πρόγραμμα αυτό των ΗΠΑ...
Τα προγράμματα, γιατί δεν είναι το μόνο,

296

00:15:11,753 --> 00:15:15,205

είχατε τη Συμφωνία Υποδομής,
τώρα έχετε το IRA,

297

00:15:15,286 --> 00:15:20,208

είχατε τον νόμο περί μικροκυκλωμάτων,
για τον οποίο αντιδρά τώρα η ΕΕ.

298

00:15:20,520 --> 00:15:24,916

Είναι εμφανές ότι υπάρχει ακόμα στις ΗΠΑ
η φιλοσοφία του "Πρώτα η Αμερική".

299

00:15:25,224 --> 00:15:28,200

Το σλόγκαν κι η ρητορική έχουν αλλάξει,

300

00:15:28,281 --> 00:15:30,440

αλλά οι πολιτικές τους
επικεντρώνονται πλέον

301

00:15:30,706 --> 00:15:33,020

στην προτεραιότητα
των αμερικανικών επιχειρήσεων,

302

00:15:33,254 --> 00:15:36,500

ακόμη κι αν είναι εις βάρος αυτού
που αποκαλούν "καλύτερος σύμμαχος".

303

00:15:36,581 --> 00:15:39,080

Διάβαζα για τη σουηδική εταιρεία,
τη <i>Northfold</i>,

304

00:15:39,161 --> 00:15:42,560

η οποία ήδη ζητά από τις ΗΠΑ
να επεκτείνει την παραγωγή της.

305

00:15:42,641 --> 00:15:44,341

Τι λένε τα μέλη σας;

306

00:15:44,440 --> 00:15:45,861

Δώστε μας το παρασκήνιο.

307

00:15:46,128 --> 00:15:47,840

Όπως είπε κι η Σούζαν Ντάνζερ,

308

00:15:47,921 --> 00:15:51,120

οι οικονομίες μας είναι αλληλένδετες.

309

00:15:51,245 --> 00:15:53,280

Έχουμε πολύ εμπόριο,

310

00:15:53,361 --> 00:15:56,847

αλλά το μεγαλύτερο μέρος του

οφείλεται σε επενδύσεις,

311

00:15:56,928 --> 00:16:00,080

γιατί πολλές αμερικανικές εταιρείες

επενδύουν στην Ευρώπη

312

00:16:00,161 --> 00:16:02,315

και πολλές ευρωπαϊκές

επενδύουν στις ΗΠΑ.

313

00:16:02,656 --> 00:16:06,000

Επομένως, οι εταιρείες
ήδη επένδυσαν στις ΗΠΑ.

314

00:16:06,680 --> 00:16:09,320

Η σημασία του IRA γι' αυτούς

315

00:16:09,401 --> 00:16:11,773

είναι ότι έχουν
ένα επιπλέον κίνητρο να το κάνουν.

316

00:16:12,175 --> 00:16:13,275

Κι είναι πολύ καλό.

317

00:16:13,356 --> 00:16:17,680

Δημιούργησαν ένα επιχειρηματικό σχέδιο
για επενδύσεις στην καθαρή τεχνολογία.

318

00:16:18,040 --> 00:16:22,292

Παρέχουν ασφάλεια στις εταιρείες
μέσα σε ένα ευνοϊκό περιβάλλον.

319

00:16:22,373 --> 00:16:23,880

Άρα, δεν είναι κάτι καινούργιο.

320

00:16:24,232 --> 00:16:27,679

Αυτό που πιστεύω ότι είναι σημαντικό
είναι να διασφαλίσουμε

321

00:16:27,760 --> 00:16:30,260

ότι δεν θα μπορούμε σε αγώνα επιδοτήσεων,

322

00:16:30,341 --> 00:16:31,640

είναι κάτι που δεν θέλουμε.

323

00:16:32,336 --> 00:16:36,500

Θα μπορούσε να είναι μία ευκαιρία
για τις ΗΠΑ και την ΕΕ να συνεργαστούν.

324

00:16:36,581 --> 00:16:39,073

Συζητάμε πολύ εδώ και καιρό

325

00:16:39,521 --> 00:16:42,800

για βιομηχανικές επιδοτήσεις
και πώς μπορούν να αλλοιώσουν την αγορά.

326

00:16:43,336 --> 00:16:45,116

Παραπονιόμαστε για την Κίνα,

327

00:16:45,197 --> 00:16:47,560

οπότε πρέπει να αποφύγουμε
να κάνουμε το ίδιο.

328

00:16:47,641 --> 00:16:51,740

Είναι σημαντικό να είμαστε ειλικρινής,
να μιλάμε μεταξύ μας

329

00:16:52,112 --> 00:16:55,012

κι ίσως να προσπαθήσουμε
να θέσουμε κοινούς κανόνες

330

00:16:55,093 --> 00:16:58,244

για το πώς επιδοτούμε τις εταιρείες.

331

00:16:58,325 --> 00:17:00,718

Υπάρχει το ρίσκο
για έναν πιθανό αγώνα επιδοτήσεων

332

00:17:00,799 --> 00:17:02,957

που απασχολεί όλους μας
εδώ στις Βρυξέλλες,

333

00:17:03,038 --> 00:17:05,566

με τη Σύνοδο των αρχηγών κρατών
αυτής της εβδομάδας.

334

00:17:05,647 --> 00:17:08,900

Μετά τη Σύνοδο η Τζόρτζια Μελόνι,
η ιταλίδα πρωθυπουργός είπε

335

00:17:08,981 --> 00:17:12,680

"Να μην κινηθούμε προς τα εκεί,
διακυβεύονται πολλά για την Ιταλία."

336

00:17:13,032 --> 00:17:16,739

Κρίστιαν Έλερ, είδατε τον δικό σας
υπουργό Οικονομίας, Ρόμπερτ Χάμπεκ,

337

00:17:16,820 --> 00:17:18,461

αυτή την εβδομάδα στον Λευκό Οίκο;

338

00:17:18,542 --> 00:17:21,519

Ναι, τον είδα
να διακυβεύει τη θέση της ΕΕ.

339

00:17:21,600 --> 00:17:25,720

Δύο υπουργοί κρατών στην Ουάσινγκτον
που δεν θα βοηθήσει την κατάσταση.

340

00:17:25,801 --> 00:17:30,280

Αν δεν συνεργαζόμαστε
και δεν προστατεύουμε τα συμφέροντα μαζί

341

00:17:30,800 --> 00:17:33,360

<i>θα χάσουμε και το αποτέλεσμα
ήταν υπό του μηδενός.</i>

342

00:17:33,529 --> 00:17:37,093

<i>Πιστεύετε το γεγονός ότι ήταν δίπλα
στον Μπρούνο Λε Μερ, τον γάλλο υπουργό,</i>

343

00:17:37,174 --> 00:17:39,114

<i>δεν ήταν καλή ιδέα, έπρεπε να ήταν...</i>

344

00:17:39,195 --> 00:17:40,720

<i>Είναι ένας περίεργος συνδυασμός.</i>

345

00:17:40,801 --> 00:17:43,400

<i>Οι Γερμανοί θέλουν
περισσότερη κρατική ενίσχυση,</i>

346

00:17:43,481 --> 00:17:45,960

<i>προκειμένου να υπεραντισταθμίσουν</i>

347

00:17:46,041 --> 00:17:48,880

τους περιορισμούς τους
σε σχέση με τις υπέρμετρες ρυθμίσεις.

348

00:17:49,072 --> 00:17:51,360

Η Γαλλία θέλει χρήματα
για τον προϋπολογισμό της.

349

00:17:51,720 --> 00:17:55,960

Επομένως, δεν είναι μία αρκετά στέρεα
καινούργια συμμαχία.

350

00:17:56,041 --> 00:17:58,632

Νομίζω ότι πραγματικά πρέπει
να επικεντρωθούμε σε εμάς.

351

00:17:58,713 --> 00:18:02,800

Οι ΗΠΑ μάς δοκιμάζουν,
αλλά για τον σωστό λόγο,

352

00:18:02,881 --> 00:18:06,708

γιατί το κάνουν επειδή έχουν κίνητρα
κι εμείς επειδή έχουμε κανονισμούς

353

00:18:06,789 --> 00:18:10,280

και πρέπει να κάνουμε απορρυθμίσεις
υπό πιο χαλαρούς όρους

354

00:18:10,521 --> 00:18:14,741

κι απλώς να αφήσουμε τη βιομηχανία
να κάνει αυτό που πρέπει, να επενδύει,

355

00:18:14,996 --> 00:18:16,978

αλλά να της δώσουμε χώρο να το κάνει.

356

00:18:17,059 --> 00:18:19,520

Αυτό που κάνουμε
είναι να υπερρυθμίζουμε,

357

00:18:19,601 --> 00:18:21,366
να καταπνίγουμε την οικονομία μας

358

00:18:21,568 --> 00:18:23,680
και τώρα κατηγορούμε τις ΗΠΑ λέγοντας

359

00:18:23,761 --> 00:18:28,120
"Πώς μπορούν να απορρυθμίζουν
κοιτώντας τα κίνητρά τους, πώς γίνεται,"

360

00:18:28,600 --> 00:18:32,441
Το θέμα της απορρύθμισης
νομίζω ότι αφορά και τους εργαζομένους.

361

00:18:32,522 --> 00:18:35,400
Η Ευρωπαϊκή Συνομοσπονδία Συνδικάτων
το έχει αναφέρει,

362

00:18:35,481 --> 00:18:37,338
γιατί προφανώς η απορρύθμιση...

363

00:18:37,419 --> 00:18:41,428
Ξέρετε, αν προσεγγίσουμε το θέμα
σαν χορό της κοιλιάς, το ερώτημα είναι

364

00:18:41,680 --> 00:18:44,440

"Πρέπει να εργαζόμαστε
όπως στο Μπαγκλαντές;"

365

00:18:44,521 --> 00:18:46,760

Έτσι το Μπαγκλαντές
θα γίνει πιο ανταγωνιστικό.

366

00:18:47,000 --> 00:18:48,841

Δεν πιστεύω ότι έτσι πρέπει να γίνει.

367

00:18:49,099 --> 00:18:50,920

Αν θες μια αξιοπρεπή βιομηχανία,

368

00:18:51,001 --> 00:18:53,149

χρειάζεσαι
τη δημόσια πρωτοβουλία κι επένδυση.

369

00:18:53,230 --> 00:18:56,879

Κάποιες από τις καλύτερες εταιρείες
ανανεώσιμων πηγών και φαρμάκων

370

00:18:56,960 --> 00:18:58,160

έχουν υπάρξει δημόσιες.

371

00:18:58,417 --> 00:18:59,938

Γιατί να μην πράξουμε έτσι,

372

00:19:00,019 --> 00:19:02,560

ώστε οι ιδιωτικές εταιρείες

να μην μας εκβιάζουν;

373

00:19:03,040 --> 00:19:04,400

Πολύ σύντομα, Λουίζα Σάντος.

374

00:19:04,481 --> 00:19:07,529

Έχει συσταθεί ειδική ομάδα εργασίας
μεταξύ των ΗΠΑ και της ΕΕ.

375

00:19:07,610 --> 00:19:09,021

Έχει κάποιο αποτέλεσμα;

376

00:19:09,216 --> 00:19:13,200

Πράγματι συζητούν και προσπαθούν
να θέσουν στην κουβέντα

377

00:19:13,281 --> 00:19:15,280

κάποιες διατάξεις

που εισάγουν διακρίσεις.

378

00:19:15,799 --> 00:19:18,400

Φυσικά επικεντρώνονται

στα ηλεκτρικά οχήματα

379

00:19:18,481 --> 00:19:21,592

και βλέπουμε ότι τα πάνε καλά,

380

00:19:21,673 --> 00:19:24,560

αλλά περιμένουμε ακόμα

τις τελικές οδηγίες

381

00:19:24,641 --> 00:19:27,440

που θα έρθουν από την κυβέρνηση των ΗΠΑ

στα τέλη Μαρτίου,

382

00:19:27,680 --> 00:19:30,452

ώστε να δούμε αν αυτή η πρόοδος

γίνεται πραγματικότητα.

383

00:19:30,786 --> 00:19:33,509

Όμως, υπάρχουν κι άλλες

διατάξεις που εισάγουν διακρίσεις

384

00:19:33,590 --> 00:19:35,400

που ίσως να μην συζητηθούν.

385

00:19:35,717 --> 00:19:37,640

-Που θα πρέπει να το ξαναδούμε...

-Ναι.

386

00:19:37,721 --> 00:19:39,059

εδώ στο <i>Brussels, my love</i>.

387

00:19:39,140 --> 00:19:42,140

Μαρκ Μποτένγκα,

αναφέρατε τα δικαιώματα των εργαζομένων.

388

00:19:42,221 --> 00:19:43,911

Μείνετε εδώ,

γιατί μετά το διάλειμμα

389

00:19:43,992 --> 00:19:45,600

θα εμβαθύνουμε σε αυτό το ζήτημα,

390

00:19:45,681 --> 00:19:48,187

τα δικαιώματα των διανομέων

και των οδηγών Uber.

391

00:19:48,268 --> 00:19:50,820

Μείνετε μαζί μας στο <i>Euronews</i>

και στο euronews.com.

392

00:19:59,240 --> 00:20:01,199

Καλώς ήρθατε πίσω στο <i>Brussels, my love</i>.

393

00:20:01,360 --> 00:20:03,068

Είμαι η Μείβ Μακ Μάχον

394

00:20:03,149 --> 00:20:07,280

και μαζί κάνουμε μια ανασκόπηση
όσων μας τράβηξαν την προσοχή.

395

00:20:07,633 --> 00:20:10,117

Όπως γνωρίζετε, γίνονται
διαδηλώσεις και διαμαρτυρίες

396

00:20:10,198 --> 00:20:12,967

για τους θεσμούς της ΕΕ
σχεδόν κάθε μέρα στις Βρυξέλλες.

397

00:20:13,200 --> 00:20:16,000

Αλλά η συγκεκριμένη
μάς κίνησε ιδιαίτερα την προσοχή,

398

00:20:16,320 --> 00:20:18,416

ακόμη κι αν αποτελείτο
από λίγους ανθρώπους.

399

00:20:18,497 --> 00:20:19,591

<i>Ρίξτε μια ματιά.</i>

400

00:20:19,672 --> 00:20:23,928

<i>Ήταν μια διαμαρτυρία οδηγών Uber
μπροστά από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,</i>

401

00:20:24,009 --> 00:20:27,336

<i>ώστε να ευαισθητοποιήσουν
για την έλλειψη δικαιωμάτων</i>

402

00:20:27,417 --> 00:20:29,814

<i>των οδηγών Uber
και των εργαζομένων σε πλατφόρμες</i>

403

00:20:29,895 --> 00:20:33,673

<i>για αναρρωτικές άδειες, ασφάλεια υγείας
κι επίδομα αδείας.</i>

404

00:20:33,754 --> 00:20:35,376

<i>Μαρκ Μποτένγκα, η διαμαρτυρία...</i>

405

00:20:37,035 --> 00:20:39,334

ήταν πρωτοβουλία του κόμματός σας,
ήσασταν εκεί;

406

00:20:39,415 --> 00:20:42,256

Πράγματι και δεν ήταν η πρώτη,
αλλά η τελευταία

407

00:20:42,337 --> 00:20:44,280

γιατί είχαμε τη ψηφοφορία
στην Ολομέλεια.

408

00:20:44,983 --> 00:20:48,960

Θεωρώ ότι η ψήφος της Ολομέλειας
υπέρ των δικαιωμάτων των εργαζομένων

409

00:20:49,320 --> 00:20:53,073

ήταν το αποτέλεσμα
μιας σειράς κινητοποιήσεων,

410

00:20:53,154 --> 00:20:56,194

καθώς ξεκίνησαν προκειμένου
να ασκήσουν πίεση στην Επιτροπή

411

00:20:56,275 --> 00:20:57,886

για να υποβάλει πρόταση

412

00:20:58,232 --> 00:21:01,092

για τη βελτίωση
των δικαιωμάτων των εργαζομένων

413

00:21:01,173 --> 00:21:02,776

στην νέα οικονομία πλατφόρμας,

414

00:21:02,857 --> 00:21:06,508

η οποία στην πραγματικότητα αποτελείται

από 28 εκατ. εργαζομένους στην ΕΕ,

415

00:21:06,785 --> 00:21:08,985

οι οποίοι συχνά στερούνταν
βασικά δικαιώματα,

416

00:21:09,066 --> 00:21:12,843

γιατί διευθύνονταν από αλγόριθμους
και δεν είχαν κάποια ιδιότητα,

417

00:21:12,924 --> 00:21:15,144

όπως ψευδο-ανεξάρτητοι
ή αυτοαπασχολούμενοι.

418

00:21:16,520 --> 00:21:20,639

Επομένως, το καταφέραμε
με τις κινητοποιήσεις του κόμματός μας,

419

00:21:20,720 --> 00:21:22,800

των συνδικαλιστικών
και των συνεταιρισμών.

420

00:21:23,024 --> 00:21:25,572

Ας θυμίσουμε στους θεατές
ότι η ψηφοφορία δεν σημαίνει

421

00:21:25,653 --> 00:21:28,622

ότι αύριο το πρωί
θα έχουν αποκτήσει δικαιώματα,

422

00:21:28,703 --> 00:21:31,137
αλλά ότι μπορούν να ξεκινήσουν
οι διαπραγματεύσεις.

423

00:21:31,218 --> 00:21:34,313
Μάλιστα, 376 βουλευτές ψήφισαν υπέρ

424

00:21:34,394 --> 00:21:36,875
έναντι των 212 κατά και των 15 αποχών.

425

00:21:36,956 --> 00:21:38,630
Εσείς ψηφίσατε κατά, Κρίστιαν Έλερ,

426

00:21:38,711 --> 00:21:42,441
κι είδα ότι το κόμμα σας,
το Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα, διχάστηκε.

427

00:21:42,776 --> 00:21:44,467
Πείτε μας γιατί ψηφίσατε κατά.

428

00:21:45,076 --> 00:21:46,320
Είναι ένα περίπλοκο θέμα.

429

00:21:46,401 --> 00:21:50,880

Πρώτα απ' όλα, είναι το ερώτημα
αν αυτό πρέπει να ρυθμιστεί από την ΕΕ.

430

00:21:50,961 --> 00:21:53,720

Θέλω να πω ότι είναι ζήτημα
του κάθε κράτους-μέλους.

431

00:21:53,801 --> 00:21:58,320

Έχουμε 18 ή 19 διαφορετικά
εργατικά δίκαια στην Ευρώπη.

432

00:21:58,936 --> 00:22:00,120

Δεν συγκρίνονται.

433

00:22:00,297 --> 00:22:02,097

Το ερώτημα είναι, είμαστε υπεύθυνοι;

434

00:22:02,321 --> 00:22:07,360

Και μήπως είναι απλώς μια αξίωση
ή μπορούμε να συμβάλλουμε ουσιαδώς;

435

00:22:07,919 --> 00:22:10,259

Έπειτα, πρέπει να δούμε
ότι από τη μια πλευρά,

436

00:22:10,340 --> 00:22:13,095

δεν θα υποτιμούσα
αυτό που έλεγε ο κ. Μποτένγκα,

437

00:22:13,176 --> 00:22:17,640
ότι υπάρχει προοπτική να θεωρηθούν
ερασιτέχνες αυτοαπασχολούμενοι

438

00:22:17,721 --> 00:22:19,720
κι ότι δεν έχουν
δικαιώματα εργαζομένων.

439

00:22:20,057 --> 00:22:22,520
Ωστόσο, αυτό το βλέπουμε
και με τις πλατφόρμες,

440

00:22:22,601 --> 00:22:27,224
όπου παρατηρούνται οι περισσότεροι
επιχειρηματίες κάθε τομέα στην Ευρώπη.

441

00:22:27,833 --> 00:22:31,943
Πρέπει να διαφοροποιήσουμε αν θέλουμε
την προστασία των εργασιακών δικαιωμάτων

442

00:22:32,024 --> 00:22:35,124
<i>και πώς οδηγούν οι πολυεθνικές
τους εργαζομένους</i>

443

00:22:35,205 --> 00:22:36,899

<i>στην ερασιτεχνική αυτοαπασχόληση.</i>

444

00:22:37,295 --> 00:22:40,484

<i>Από την άλλη πλευρά, δεν θέλουμε
να εξαλείψουμε την αυτοαπασχόληση.</i>

445

00:22:40,565 --> 00:22:44,360

τα νέα μοντέλα ζωής για ανθρώπους
που επιλέγουν την ημιαπασχόληση.

446

00:22:44,441 --> 00:22:47,480

Δεν θέλετε να καταργηθεί
η αυτοαπασχόληση, γι' αυτό είστε κατά.

447

00:22:47,578 --> 00:22:49,673

Τι λέτε Λουίζα Σάντος
Στο <i>Business Europe</i>;

448

00:22:49,754 --> 00:22:52,960

Τι πιστεύετε για την πρόταση
της Επιτροπής και τις διαπραγματεύσεις;

449

00:22:53,353 --> 00:22:56,833

Αρχικά, φυσικά θέλουμε οι άνθρωποι
να έχουν δικαιώματα,

450

00:22:56,914 --> 00:22:59,382

όπως κι οι εργαζόμενοι
να έχουν νόμιμα δικαιώματα.

451

00:22:59,463 --> 00:23:02,383

Δεν υποστηρίζουμε συστήματα

452

00:23:02,464 --> 00:23:04,832

που υπονομεύουν
τα εργασιακά δικαιώματα.

453

00:23:04,913 --> 00:23:07,680

Για να είμαστε ξεκάθαροι,
δεν ασχολούμαστε με αυτά.

454

00:23:07,761 --> 00:23:10,040

Αυτό αφορά και την προηγούμενη συζήτηση.

455

00:23:10,222 --> 00:23:12,330

-Αλλά...

-Το ερώτημα, όμως, είναι...

456

00:23:12,411 --> 00:23:14,331

Το ερώτημα εδώ είναι...

457

00:23:16,352 --> 00:23:19,840

Πρέπει να βεβαιωθούμε,

όπως συνήθως λέμε,

458

00:23:19,921 --> 00:23:23,120

ότι δεν θέλουμε να ζημιωθούμε
προσπαθώντας να σώσουμε την κατάσταση,

459

00:23:23,520 --> 00:23:28,080

γιατί το σημαντικό είναι
ότι έχουμε πολύ ευέλικτη οικονομία.

460

00:23:28,440 --> 00:23:30,961

Η ψηφιακή οικονομία
είναι πολύ ευέλικτη,

461

00:23:31,831 --> 00:23:33,131

εξελισσεται,

462

00:23:33,593 --> 00:23:37,320

και πρέπει να βεβαιωθούμε
ότι θα μπορεί να αναπτυχθεί.

463

00:23:37,554 --> 00:23:40,954

Επομένως, δεν θέτουμε πλέον ερωτήματα
για την αυτοαπασχόληση

464

00:23:41,035 --> 00:23:46,320

όταν αναφερόμαστε στα ζητήματα

των εργαζομένων σε πλατφόρμες.

465

00:23:46,401 --> 00:23:49,361

Κι επίσης να βεβαιωνόμαστε
ότι σε επίπεδο ΕΕ

466

00:23:49,888 --> 00:23:51,480

ο κανονισμός έχει αποτέλεσμα,

467

00:23:51,609 --> 00:23:55,480

γιατί μιλάμε για κάτι που κατά κανόνα
ρυθμίζεται σε εθνικό επίπεδο.

468

00:23:55,745 --> 00:23:58,785

Πάμε να ακούσουμε τι λένε οι ίδιοι

469

00:23:59,080 --> 00:24:03,040

για τις συνθήκες περιστασιακής εργασίας
στις Βρυξέλλες.

470

00:24:03,325 --> 00:24:05,332

Θα ακούσουμε τον Καμίλ Πίτερς,

471

00:24:05,413 --> 00:24:09,440

ο οποίος είπε ότι αγαπά τη δουλειά του,
αλλά βασίζεται στην πολιτική βούληση

472

00:24:09,521 --> 00:24:11,852

για τη μείωση του κοινωνικού ντάμπινγκ.

473

00:24:14,838 --> 00:24:16,651

Θα ήθελα να δουλεύω σε καλές συνθήκες.

474

00:24:17,009 --> 00:24:20,480

Αυτή τη στιγμή, για να ζεις αξιοπρεπώς,
πρέπει να δουλεύεις όλη τη μέρα.

475

00:24:24,520 --> 00:24:28,400

Εδώ κάποιοι συνάδελφοί μου δουλεύουν
70-80 ώρες εβδομαδιαίως.

476

00:24:28,793 --> 00:24:30,360

Είναι ανεπίτρεπτο.

477

00:24:35,160 --> 00:24:37,440

Αρχικά ζητάμε να αποκτήσουμε
σταθερή ιδιότητα.

478

00:24:37,824 --> 00:24:41,240

Εδώ στις Βρυξέλλες έχουμε την ιδιότητα
αυτοαπασχολούμενου και υπαλλήλου.

479

00:24:45,229 --> 00:24:47,721

Δεν έχουμε κοινωνικά δικαιώματα,
επίδομα ανεργίας,

480

00:24:48,000 --> 00:24:50,160

δεν έχουμε άδεια μετ' αποδοχών,
αποζημίωση.

481

00:24:50,497 --> 00:24:53,529

Και το βασικότερο, μας μπλοκάρουν
τον λογαριασμό όποτε θέλουν.

482

00:24:53,848 --> 00:24:55,328

Σαν να μας απολύουν άδικα.

483

00:24:55,616 --> 00:24:57,480

Σαν να ζούμε στον 19ο αιώνα.

484

00:24:59,128 --> 00:25:00,368

Είναι επείγον.

485

00:25:00,449 --> 00:25:02,807

Ο Πίτερς μάς λέει
ότι δεν είναι εδώ μαζί μας,

486

00:25:02,888 --> 00:25:04,825

αλλά θεωρεί ότι ζούμε στον 19ο αιώνα.

487

00:25:04,906 --> 00:25:09,760

Σαφώς θα διαφωνούσε με τη Λουίζα Σάντος
και τον Κρίστιαν Έλερ

488

00:25:09,841 --> 00:25:10,981

αν βρισκόταν δίπλα σας.

489

00:25:11,504 --> 00:25:12,548

Δεν θα το έλεγα.

490

00:25:12,629 --> 00:25:17,812

Θέλω να πω ότι αν δουλεύεις
σε υπηρεσία διανομής πίτσας

491

00:25:17,893 --> 00:25:21,160

και βασίζεσαι σε αλγορίθμους,
ο καθένας μπορεί να σε απολύσει.

492

00:25:21,332 --> 00:25:23,750

Ορθά πρέπει να τους προστατεύουμε

493

00:25:23,831 --> 00:25:28,120

και να λάβουμε υπόψη αν δουλεύουν
ως ερασιτέχνες αυτοαπασχολούμενοι.

494

00:25:28,519 --> 00:25:32,659

Ωστόσο, υπάρχουν άνθρωποι που
φτιάχνουν αλγορίθμους για το Google.

495

00:25:33,000 --> 00:25:37,920

Πληρώνονται πολύ καλά,
δεν θέλουν να έχουν κοινωνικό υπόβαθρο.

496

00:25:38,001 --> 00:25:40,640

Είναι επιχειρηματίες
και πρέπει να διαφοροποιήσουμε...

497

00:25:40,712 --> 00:25:42,040

Είναι περίπλοκο ζήτημα.

498

00:25:42,408 --> 00:25:44,955

Θα πίστευα
ότι η πρόταση της Επιτροπής,

499

00:25:45,036 --> 00:25:46,996

για την οποία θα
διαπραγματευτούν σύντομα,

500

00:25:47,077 --> 00:25:49,351

θα αποδυναμωνόταν αρκετά
από τα κράτη-μέλη.

501

00:25:49,597 --> 00:25:52,080

Πότε θα έχουμε ένα τελικό νομοσχέδιο;

502

00:25:52,679 --> 00:25:55,479

Έχουμε μια πρόταση από το Κοινοβούλιο.

503

00:25:55,917 --> 00:25:59,274

Η Επιτροπή εξέδωσε την πρόταση,
αλλά το Κοινοβούλιο ψήφισε τη θέση του.

504

00:25:59,400 --> 00:26:01,270

Νομίζω ότι η θέση του είναι καλύτερη,

505

00:26:01,351 --> 00:26:04,520

έχει βελτιώσει σε πολλά επίπεδα
την πρόταση της Επιτροπής.

506

00:26:05,426 --> 00:26:08,560

Έχουμε βγάλει κάποια κριτήρια
που ήθελε η Επιτροπή,

507

00:26:08,682 --> 00:26:12,054

ώστε να διασφαλιστεί
ότι οι εργαζόμενοι μπορούν πράγματι

508

00:26:12,200 --> 00:26:14,120

να έχουν το τεκμήριο απασχόλησης,

509

00:26:14,344 --> 00:26:15,684

που είναι πολύ σημαντικό,

510

00:26:15,765 --> 00:26:18,978

γιατί αν πρέπει να το ζητά ο καθένας

ξεχωριστά, δεν θα δοθεί.

511

00:26:19,320 --> 00:26:22,560

Αν υπάρχει κάποιος εργαζόμενος

που είναι πράγματι αυτοαπασχολούμενος,

512

00:26:23,480 --> 00:26:25,573

αυτό το τεκμήριο μπορεί να ανασυρθεί.

513

00:26:25,654 --> 00:26:27,043

Άρα δεν είναι υποχρεωτικό.

514

00:26:27,124 --> 00:26:30,053

Δηλαδή, αν πράγματι

θέλουν να είναι αυτοαπασχολούμενοι,

515

00:26:30,649 --> 00:26:31,669

θα το ανασύρουν.

516

00:26:31,750 --> 00:26:34,376

Αν, όμως, δεν θέλουν,

θα πρέπει να ανασύρουν,

517

00:26:34,457 --> 00:26:37,777

αν καταφέρουμε να φτάσουμε τη μάχη
μέχρι το τέλος,

518

00:26:38,129 --> 00:26:42,796

όλα τα δικαιώματα ενός εργαζομένου,
κάποιου που είναι μισθωτός.

519

00:26:42,877 --> 00:26:44,197

Είναι πολύ σημαντικό.

520

00:26:44,440 --> 00:26:47,520

Οι επιχειρήσεις δεν θα πουν
ότι είναι κατά των δικαιωμάτων,

521

00:26:47,824 --> 00:26:52,120

αλλά ότι γνωρίζουν για την εκστρατεία
της Uber στο Κοινοβούλιο.

522

00:26:52,201 --> 00:26:55,960

Ας ακούσουμε τη Λουίζα Σάντος,
επικεφαλής του <i>Business Europe</i>.

523

00:26:56,160 --> 00:26:59,977

Το θέμα είναι αν διαχειριζόμαστε

το πρόβλημα με τον κανονισμό ή όχι.

524

00:27:00,440 --> 00:27:03,440

Υπάρχουν κάποια θέματα
που πρέπει να διευθετηθούν,

525

00:27:03,968 --> 00:27:05,200

όπως αυτό του Καμίλ.

526

00:27:05,600 --> 00:27:11,049

Δεν θέλουμε η νομοθεσία αυτή
να στοχεύει σε άλλες καταστάσεις,

527

00:27:11,130 --> 00:27:13,450

όπου κάποιος θέλει
να είναι αυτοαπασχολούμενος.

528

00:27:13,920 --> 00:27:16,182

Σημασία έχει πώς το κάνεις.

529

00:27:16,263 --> 00:27:19,720

Δεν είναι απαραίτητα ο σκοπός,
αλλά ο τρόπος που το κάνεις.

530

00:27:19,801 --> 00:27:21,580

-Αυτό δεν...

-Προτείνετε την οδηγία.

531

00:27:21,661 --> 00:27:24,197

Σίγουρα υπάρχει μεγάλη πίεση επ' αυτού.

532

00:27:24,278 --> 00:27:27,240

Είχαμε να πούμε πολλά,
αλλά δεν έχουμε άλλο χρόνο.

533

00:27:27,321 --> 00:27:29,516

Δυστυχώς πρέπει να σταματήσουμε εδώ.

534

00:27:29,597 --> 00:27:31,040

Ευχαριστούμε τους καλεσμένους,

535

00:27:31,121 --> 00:27:34,240

Κρίστιαν Έλερ, Μαρκ Μποτένγκα
και Λουίζα Σάντος.

536

00:27:34,321 --> 00:27:36,441

Σας ευχαριστούμε
που μας παρακολουθήσατε.

537

00:27:36,680 --> 00:27:39,560

Θα τα πούμε σύντομα εδώ,
στο <i>Euronews</i> και στο euronews.com.

538

00:27:47,881 --> 00:27:49,881

Καλώς ήρθατε πίσω
στο <i>Brussels, my love</i>.

539

00:27:49,962 --> 00:27:52,526

Είμαι η Μέιβ Μακ Μάχον
και μαζί θα δούμε

540

00:27:52,607 --> 00:27:55,160

μερικά ευρωπαϊκά θέματα
που μας τράβηξαν την προσοχή.

541

00:27:55,680 --> 00:27:58,600

Ένα μεγάλο ζήτημα
για το οποίο όλοι ακούσαμε

542

00:27:58,681 --> 00:28:01,360

αφορούσε τον πρόεδρο της Ουκρανίας,
Βολοντίμιρ Ζελένσκι,

543

00:28:01,680 --> 00:28:04,920

ο οποίος επισκέφθηκε την Ευρώπη,
ξεκινώντας από το Ηνωμένο Βασίλειο

544

00:28:05,001 --> 00:28:07,213

για να συναντήσει τον πρωθυπουργό,
Ρίσι Σούνακ,

545

00:28:07,640 --> 00:28:11,243

<i>στη συνέχεια το Παρίσι
και τις Βρυξέλλες, στο Κοινοβούλιο,</i>

546

00:28:11,324 --> 00:28:15,240

<i>και για να συναντήσει τους ευρωπαίους
προέδρους και πρωθυπουργούς στη Σύνοδο.</i>

547

00:28:15,321 --> 00:28:17,798

Είναι το δεύτερο ταξίδι του
εκτός Ουκρανίας

548

00:28:17,879 --> 00:28:20,480

μετά την εισβολή του περασμένου Φλεβάρη.

549

00:28:20,920 --> 00:28:21,920

Αρκετά συμβολικό.

550

00:28:22,320 --> 00:28:23,852

Οι εικόνες είναι δυνατές.

551

00:28:23,933 --> 00:28:25,313

Μαρκ Μποτένγκα, τι λέτε;

552

00:28:25,680 --> 00:28:28,040

<i>Πράγματι είναι ένα ταξίδι

με σκοπό να υπερασπιστεί</i>

553

00:28:28,124 --> 00:28:32,040

<i>τη θέση και τα συμφέροντα της Ουκρανίας
και να διατηρήσει καλές σχέσεις</i>

554

00:28:32,400 --> 00:28:35,720

<i>πρώτα απ' όλα με το Ηνωμένο Βασίλειο
και στη συνέχεια με την ΕΕ,</i>

555

00:28:35,801 --> 00:28:37,840

<i>γιατί πήγε πρώτα στο Ηνωμένο Βασίλειο.</i>

556

00:28:38,320 --> 00:28:41,280

<i>Τι άλλο να πω, το ερώτημα είναι
πώς σταματά ο πόλεμος.</i>

557

00:28:41,688 --> 00:28:44,760

Πρόσφατα άκουσα τις δηλώσεις
του Πενταγώνου

558

00:28:45,176 --> 00:28:48,380

όπου ανέφερε ότι
η στρατιωτική νίκη της Ουκρανίας,

559

00:28:48,461 --> 00:28:52,951

υπό την έννοια της απελευθέρωσης

από τη ρωσική κατοχή στα ουκρανικά εδάφη

560

00:28:53,221 --> 00:28:55,675

θεωρείται εξαιρετικά απίθανη,
επομένως...

561

00:28:55,756 --> 00:28:58,651

Πέραν των συμβολικών ομιλιών
και των συναισθηματικών στιγμών,

562

00:28:58,880 --> 00:29:00,913

το ερώτημα είναι
πώς σταματά ο πόλεμος.

563

00:29:01,160 --> 00:29:02,520

Λίγα λόγια κι από εσάς;

564

00:29:03,384 --> 00:29:05,959

Από τη μεριά της ευρωπαϊκής
επιχειρηματικής κοινότητας,

565

00:29:06,040 --> 00:29:09,600

ο πόλεμος και οι κυρώσεις
μάς έχουν επηρεάσει σε μεγάλο βαθμό.

566

00:29:10,088 --> 00:29:13,680

Φυσικά υποστηρίζουμε τα μέτρα

που λαμβάνει η ΕΕ

567

00:29:13,761 --> 00:29:15,720

ως αντίδραση στην επίθεση της Ρωσίας.

568

00:29:16,488 --> 00:29:20,432

Επίσης, ψάχνουμε τρόπους συνεργασίας
με ουκρανικές επιχειρήσεις.

569

00:29:20,513 --> 00:29:23,053

Επομένως κοιτάμε αν μπορούμε να έχουμε

570

00:29:23,134 --> 00:29:27,560

εκπροσώπους ουκρανικών επιχειρήσεων
στον οργανισμό.

571

00:29:27,965 --> 00:29:31,460

Νομίζω ότι η μεγαλύτερη πρόκληση
θα αφορά τη λήξη του πολέμου,

572

00:29:31,541 --> 00:29:33,520

ο τρόπος κι έπειτα η ανοικοδόμηση,

573

00:29:33,601 --> 00:29:35,851

καθώς εκεί θα χρειαστούν
τεράστιες προσπάθειες

574

00:29:36,240 --> 00:29:39,644

για την οικονομία αλλά και
για τους ανθρώπους και τις υποδομές.

575

00:29:39,880 --> 00:29:40,920

Η δική σας άποψη;

576

00:29:41,001 --> 00:29:44,320

Νομίζω ότι είναι μια λυπηρή στιγμή,
καθώς δείχνει πόσο σημαντικό είναι

577

00:29:44,401 --> 00:29:46,520

να είσαι πρόεδρος
σε μία δημοκρατία προσοχής.

578

00:29:46,665 --> 00:29:49,925

Δικαίως πρέπει να νιώθουν
ότι μετά από λίγες εβδομάδες

579

00:29:50,006 --> 00:29:51,813

ξεχνάμε ότι άνθρωποι πεθαίνουν.

580

00:29:52,040 --> 00:29:53,594

Υπάρχουν κατεχόμενα εδάφη.

581

00:29:53,675 --> 00:29:57,917

Οι Ρώσοι συμπεριφέρονται
όπως έκαναν οι Ναζί στο ίδιο έδαφος

582

00:29:58,200 --> 00:29:59,320

κατά τον Β' Παγκόσμιο.

583

00:29:59,704 --> 00:30:04,053

Ζούμε σε μία δημοκρατία προσοχής,
όπου ο πρόεδρος πρέπει να είναι παρών

584

00:30:04,134 --> 00:30:07,154

για να δείξει στους ανθρώπους
ότι η κατάσταση δεν άλλαξε.

585

00:30:07,440 --> 00:30:09,279

Υπάρχουν δύο τρόποι λήξης του πολέμου.

586

00:30:09,360 --> 00:30:13,054

Είτε η Ουκρανία θα επιμείνει
και η Ρωσία θα καταλάβει

587

00:30:13,135 --> 00:30:15,844

ότι πρέπει να διαπραγματευτούν
και να σταματήσουν

588

00:30:16,040 --> 00:30:18,759

είτε η Ρωσία θα κυριαρχήσει

επί της Ουκρανίας,

589

00:30:18,840 --> 00:30:21,560

άρα όχι μόνο θα καταληφθεί η Ουκρανία,

590

00:30:21,641 --> 00:30:25,871

αλλά κι η δημοκρατία στην Ευρώπη,

τα σύνορά της θα ηττηθούν.

591

00:30:25,952 --> 00:30:29,400

Επομένως, είναι αρκετά ξεκάθαρο

πώς θα βγούμε από τον πόλεμο

592

00:30:29,481 --> 00:30:31,248

για να μην καταρρεύσει η Ουκρανία.

593

00:30:31,440 --> 00:30:35,760

Προφανώς η Ουκρανία χρειάζεται

έναν πρόεδρο που θα είναι διαρκώς παρών

594

00:30:36,040 --> 00:30:38,100

να μας υπενθυμίζει

ότι δεν έχει τελειώσει,

595

00:30:38,181 --> 00:30:41,920

επειδή για τέσσερις εβδομάδες

δεν είχαμε σπουδαία νέα.

596

00:30:42,240 --> 00:30:46,680

Είναι, όμως, μέρος της θλιβερής ιστορίας
της δημοκρατίας προσοχής της Ευρώπης...

597

00:30:46,761 --> 00:30:50,088

Λέτε, λοιπόν, ότι οι ευρωπαίοι ξέχασαν
το δράμα των Ουκρανών.

598

00:30:50,280 --> 00:30:52,920

Συνοπτικά, επειδή δεν έχουμε πολύ χρόνο,
αλλά συνοπτικά

599

00:30:53,001 --> 00:30:55,009

πρόσφατα οι Βρυξέλλες πήγαν στο Κίεβο.

600

00:30:55,090 --> 00:30:57,671

Πήγαν στην Ουκρανία
για τη σύνοδο ΕΕ-Ουκρανίας.

601

00:30:57,840 --> 00:31:01,577

Είδαμε πολλή αγάπη μεταξύ των αρχηγών
των θεσμικών οργάνων.

602

00:31:01,658 --> 00:31:03,417

Παρευρέθηκαν 15 επίτροποι της ΕΕ.

603

00:31:03,680 --> 00:31:05,218

Λουίζα Σάντος, άξιζε το ταξίδι;

604

00:31:06,323 --> 00:31:11,080

Νομίζω ότι είναι σημαντικό να δείξουμε
ότι η Ευρώπη στηρίζει την Ουκρανία.

605

00:31:11,480 --> 00:31:16,433

Είναι, επίσης, σημαντικό γιατί
αν η Ουκρανία θέλει να ενταχθεί στην ΕΕ,

606

00:31:16,961 --> 00:31:20,141

πρέπει να ακολουθούμε την Ουκρανία
σε όλη αυτή τη διαδικασία,

607

00:31:20,222 --> 00:31:23,980

διαβεβαιώνοντας, μεταξύ άλλων,
ότι οποιαδήποτε στήριξη παρέχουμε τώρα

608

00:31:24,061 --> 00:31:28,790

ακολουθείται με βάση τους κανόνες
και τις αρχές μας.

609

00:31:28,871 --> 00:31:32,353

Είναι πολύ σημαντικό, γιατί έχουμε
πολλά θέματα διαφάνειας,

610

00:31:32,520 --> 00:31:35,374

επομένως πρέπει να επιβεβαιώνουμε
εκ νέου τη στήριξή μας,

611

00:31:35,878 --> 00:31:37,399

αλλά παράλληλα να τους λέμε

612

00:31:37,480 --> 00:31:41,215

"Πρέπει να συνεχίσετε να ακολουθείτε
τις αξίες και τα πρότυπα της Ευρώπης".

613

00:31:41,296 --> 00:31:45,192

Μαρκ Μποτένγκα, ο ουκρανός πρωθυπουργός
ήλπιζε σε δύο χρόνια να γίνουν μέλος.

614

00:31:45,864 --> 00:31:46,941

Πόσο πιθανό είναι;

615

00:31:47,220 --> 00:31:50,187

Δεν νομίζω ότι θα συμβεί,
ας είμαστε ξεκάθαροι.

616

00:31:50,268 --> 00:31:52,371

Οι επισκέψεις των δύο μερών
είναι συμβολικές.

617

00:31:52,920 --> 00:31:55,840

Γίνονται για να δείξουν
πόσο κοντά είναι η Επιτροπή,

618

00:31:55,921 --> 00:31:57,848

γιατί σχεδόν όλα τα μέλη της πήγαν,

619

00:31:58,272 --> 00:32:00,272

στην κυβέρνηση της Ουκρανίας.

620

00:32:00,942 --> 00:32:02,284

Αλλά κυρίως είναι συμβολικό.

621

00:32:02,365 --> 00:32:07,155

Υπάρχει μία πορεία, υπάρχει πίεση
για να ενταχθεί η Ουκρανία στην ΕΕ.

622

00:32:07,600 --> 00:32:10,040

Είναι μια διαδικασία
που θα διαρκέσει περισσότερο,

623

00:32:10,121 --> 00:32:12,440

οπότε δεν νομίζω ότι θα συμβεί σύντομα.

624

00:32:12,800 --> 00:32:16,827

Ωστόσο, θεωρώ ότι μπορούμε
να ευνοήσουμε τις διπλωματικές σχέσεις,

625

00:32:16,908 --> 00:32:18,680

για τη λήξη των βομβαρδισμών.

626

00:32:18,881 --> 00:32:20,921

Μαρκ Μποτένγκα, ευχαριστούμε πολύ.

627

00:32:21,157 --> 00:32:23,834

Λουίζα Σάντος, από το <i>Business Europe</i>,

ευχαριστούμε πολύ.

628

00:32:24,019 --> 00:32:25,084

Ευχαριστούμε κι εσάς.

629

00:32:25,406 --> 00:32:28,040

Τα λέμε σύντομα στο <i>Euronews</i>

και στο euronews.com.

5 ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ

5.1 ΑΝΑΛΥΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ-ΠΗΓΗ

Το μέσο μετάδοσης της εκπομπής, το Euronews, είναι ένα διεθνές ειδησεογραφικό κανάλι, με ισχυρή παρουσία στην τηλεόραση, το διαδίκτυο και τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης. Όσον αφορά το «Brussels, my love?», πρόκειται για μία εκπομπή πολιτικών συζητήσεων για θέματα που αφορούν την Ευρωπαϊκή Ένωση. Το πρόγραμμα άρχισε να προβάλλεται τον Νοέμβριο του 2022, ενώ το επιλεγθέν επεισόδιο μεταδόθηκε στις 11/02/2023. Κεντρική παρουσιάστρια είναι η Méabh Mc Mahon, Ιρλανδή δημοσιογράφος, παρουσιάστρια τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών εκπομπών, αρθρογράφος και συντονίστρια συνεδρίων και πολιτικών συζητήσεων. Στο συγκεκριμένο επεισόδιο, καλεσμένοι της εκπομπής είναι ο Christian Ehler, γερμανός ευρωβουλευτής του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος, η Louisa Santos, αναπληρώτρια

γενική διευθύντρια του οργανισμού Business Europe και, τέλος, ο Marc Botenga, βέλγος ευρωβουλευτής της Ομάδας της Αριστεράς. Η παρουσιάστρια, λοιπόν, συζητά μαζί τους δύο βασικά θέματα της επικαιρότητας, το βιομηχανικό σχέδιο για την Πράσινη Συμφωνία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τα δικαιώματα των εργαζομένων πλατφόρμας. Στο τέλος, μάλιστα, γίνεται και μία σύντομη αναφορά στην επίσκεψη του ουκρανού πρωθυπουργού σε χώρες της Ευρώπης, στα πλαίσια του πολέμου με τη Ρωσία.

Πιο αναλυτικά, παρουσιάζεται η πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για τη βιομηχανία μηδενικών καθαρών εκπομπών, με στόχο την προστασία των ευρωπαϊκών επιχειρήσεων από τον νόμο μείωσης του πληθωρισμού των ΗΠΑ (IRA). Ο νόμος αυτός στοχεύει στην προώθηση της πράσινης ενέργειας και στην υιοθέτηση καθαρών τεχνολογιών, αυξάνοντας τον ανταγωνισμό μεταξύ ΗΠΑ και ΕΕ ως προς το ποιος θα έχει τον πρώτο λόγο στη μετάβαση προς την πράσινη ενέργεια. Βασικός προβληματισμός της συζήτησης είναι ο IRA και οι επιπτώσεις που έχει στις επιχειρήσεις και τους επενδυτές της ΕΕ, οι οποίοι προσελκύονται όλο και περισσότερο από τις ΗΠΑ. Το δεύτερο κεντρικό θέμα της εκπομπής είναι οι διαμαρτυρίες που σημειώθηκαν εκείνη την περίοδο έξω από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο με πρωταγωνιστές οδηγούς Uber, οι οποίοι διεκδικούσαν βασικά δικαιώματα για τους εργαζομένους πλατφόρμας. Οι καλεσμένοι εξέφρασαν την άποψή τους και σχολίασαν τη ψηφοφορία της Ολομέλειας. Τέλος, τοποθετήθηκαν εν συντομία στην επίσκεψη του ουκρανού πρωθυπουργού σε χώρες της Ευρώπης, ενώ η συζήτηση κατέληξε στους τρόπους με τους οποίους θα μπορούσε να λήξει ο πόλεμος.

Με βάση, λοιπόν, την παραπάνω ανάλυση, καταλήγουμε στο συμπέρασμα ότι το κείμενο-πηγή είναι πληροφοριακό, καθώς δίνεται η αντικειμενική προβολή των γεγονότων της επικαιρότητας (η πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, οι διαμαρτυρίες, η επίσκεψη του ουκρανού πρωθυπουργού) αλλά ταυτόχρονα διέπεται και από στοιχεία επιχειρηματολογίας και προσωπικής τοποθέτησης, καθώς εντοπίζονται ρήματα νόησης όπως *πιστεύω, νομίζω, θεωρώ* (Υπ.: 171, 239, 320, 350, 408, 624) και επιρρήματα που δηλώνουν συμπέρασμα, όπως το *επομένως* (Υπ.: 162, 265, 283, 418, 610). Όσον αφορά το ύφος, δεδομένου ότι η εκπομπή αφορά πολιτικές συζητήσεις και θίγει κρίσιμα ζητήματα, χαρακτηρίζεται επίσημο, σοβαρό, αλλά ταυτόχρονα απλό, χάρη στο λιτό λεξιλόγιο και στην έλλειψη περίπλοκων σχημάτων λόγου και σύνταξης (Υπ.: 81-82, 103, 132, 228-231, 451-452). Ωστόσο, σε αρκετά σημεία ο λόγος είναι μακροπερίοδος (Υπ.: 83-86, 158-161, 164-169, 356-359, 435-438, 586-590).

5.2 ΑΝΑΛΥΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ-ΣΤΟΧΟΥ

Όσον αφορά τον σκοπό του κειμένου-στόχου, αυτός δεν αλλάζει σε σύγκριση με αυτόν του πρωτοτύπου. Στόχος είναι η ενημέρωση του κοινού για ευρωπαϊκά ζητήματα που επηρεάζουν άμεσα τον ευρωπαίο πολίτη, γεγονός που σημαίνει ότι τόσο για τον αγγλόφωνο θεατή όσο και για τον ελληνόφωνο που θα παρακολουθήσει την εκπομπή με τους υποτίτλους, ο σκοπός παραμένει ο ίδιος. Επομένως, ο υποτιτλιστής οφείλει να μεταδώσει όσο γίνεται πιο πιστά τις πληροφορίες, καθώς αυτές είναι που θα επηρεάσουν άμεσα τον τρόπο σκέψης του θεατή σε θέματα επικαιρότητας. Ωστόσο, επειδή στα πλαίσια του υποτιτλισμού υπάρχουν κανόνες και περιορισμοί που πρέπει να ακολουθηθούν, είναι σχεδόν αδύνατον το κείμενο-πηγή να μεταφραστεί όπως

ακριβώς θα μεταφραζόταν στα πλαίσια ενός εγγράφου κειμένου. Επομένως, οι αρχές του υποτιτλισμού είναι αυτές που επηρεάζουν τις γλωσσικές αποφάσεις του υποτιτλιστή, άρα και την απόδοση του μηνύματος. Αναπόφευκτα, λοιπόν, θα γίνουν περικοπές στις λέξεις, αφού ο υποτιτλιστής θα κληθεί να χρησιμοποιήσει την κριτική του ικανότητα για να αποφασίσει ποια πληροφορία θα απορρίψει να συμπεριληφθεί στον υπότιτλο, όπως έχουν υποστηρίξει άλλωστε και πολλοί θεωρητικοί της οπτικοακουστικής μετάφρασης (Cintas & Remael, 2007, Matielo, 2011, Tomaszekiewicz, 1993 κ.ά). Σύμφωνα, άλλωστε, και με την Baker (1992, σ. 40), η τεχνική παράλειψης πληροφοριών αποτελεί στρατηγική που συναντάται και στη μετάφραση, αφού αυτό που έχει πρωτίστως σημασία είναι η σωστή μετάδοση του νοήματος, ακόμη και αν αυτό συνεπάγεται παράλειψη λέξεων ή και φράσεων. Παρ' όλα αυτά, το είδος και το ύφος της εκπομπής δεν αλλάζουν. Οι γλωσσικές επιλογές πρέπει να είναι τέτοιες, ώστε να μεταδώσουν την επισημότητα, τη σοβαρότητα, αλλά ταυτόχρονα και την απλότητα των ομιλητών.

5.3 ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Η μεθοδολογία μετάφρασης του κειμένου-πηγή έγινε σε πέντε βήματα. Πρώτον, έγινε η παρακολούθηση του επεισοδίου, προκειμένου να ληφθεί μια πρώτη ιδέα της θεματολογίας. Δεύτερον, ακολούθησε ο χρονισμός του βίντεο. Τρίτον, έγινε η εξ ακοής μετάφραση κάθε υποτίτλου και, αν χρειαζόταν, γινόταν αναπροσαρμογή του χρονισμού, ανάλογα εν τέλει με τη μετάφραση και τα λόγια του ομιλητή. Τέταρτο βήμα ήταν η παρακολούθηση ολόκληρου του επεισοδίου με τους υποτίτλους για τον έλεγχο της μετάδοσης του νοήματος και, πέμπτο βήμα, ήταν η απομονωμένη από το βίντεο ανάγνωση των υποτίτλων, ως ένα απλό κείμενο, προκειμένου να διαπιστωθεί αν υπάρχει η απαιτούμενη ευχέρεια, δηλαδή αν οι υπότιτλοι έχουν φυσικότητα αλλά και γραμματική και συντακτική συνέπεια. Όσον αφορά το λεξιλόγιο, έγινε αναζήτηση της ενωσιακής ορολογίας σε επίσημες ιστοσελίδες της ΕΕ, όπως είναι η βάση ορολογίας της IATE και η Eur-lex.

5.4 ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

Όπως έχει ήδη προαναφερθεί, ο υποτιτλισμός διακατέχεται από αρχές που πρέπει να ακολουθηθούν πιστά. Ο υποτιτλιστής, κατά την ανάληψη ενός έργου, λαμβάνει κάποιες οδηγίες σχετικά με τον χρονισμό και τη μορφή των υποτίτλων. Οι οδηγίες αυτές μπορεί να διαφέρουν από πελάτη σε πελάτη, όμως οι περισσότερες-αν όχι όλες-βασίζονται σε επίσημες αναφορές. Πέραν, λοιπόν, των οδηγιών που δόθηκαν από την επιβλέπουσα καθηγήτρια, οι υπόλοιπες αποφάσεις πάρθηκαν με κεντρικό άξονα τη σχετική βιβλιογραφία.

5.4.1 Τοποθέτηση υποτίτλων στην οθόνη

Η θέση των υποτίτλων ορίστηκε στο κεντρικό και κάτω μέρος της οθόνης, ώστε το κεντρικό μέρος της οθόνης, όπου συνήθως διαδραματίζονται οι σημαντικότερες σκηνές σε ένα βίντεο, να μην παρεμποδίζεται από τους υποτίτλους (Καραμητρόγλου, 1998). Εξάιρεση αποτελεί η περίπτωση όπου μιλάει η πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, από το 02:08 έως το 02:38, όπου η τοποθέτηση χρειάστηκε να γίνει στο πάνω και κεντρικό μέρος της οθόνης.

5.4.2 Αριθμός γραμμών

Ο μέγιστος αριθμός γραμμών ενός υποτίτλου είναι δύο, ώστε να επικαλύπτεται όσο το δυνατόν λιγότερο η οθόνη από το κείμενο (Καραμητρόγλου, 1998).

5.4.3 Αριθμός χαρακτήρων

Σύμφωνα με τον δοθέντα από την επιβλέπουσα καθηγήτρια οδηγό μορφοποίησης, ο μέγιστος αριθμός χαρακτήρων ανά γραμμή υποτίτλου, συμπεριλαμβανομένων και των κενών, πρέπει είναι 38-40, τουτέστιν 76-80 χαρακτήρες για υποτίτλους δύο γραμμών. Στη συγκεκριμένη περίπτωση επιλέχθηκε το μέγιστο όριο (40 και 80 χαρακτήρες αντίστοιχα), καθώς ο λόγος των ομιλητών είναι αρκετά πυκνός, επομένως κρίθηκε απαραίτητο να αξιοποιηθεί το μέγιστο περιθώριο χαρακτήρων, ώστε να μεταφραστούν όσο το δυνατόν περισσότερες πληροφορίες.

5.4.4 Γραμματοσειρά και χρώμα

Σύμφωνα με τον Καραμητρόγλου (1998), η γραμματοσειρά Arial σε μαύρο χρώμα με λευκό φόντο θεωρείται μία πολύ καλή επιλογή, ώστε ο υπότιτλος να είναι όσο γίνεται πιο ξεκούραστος στον θεατή.

5.4.5 Χαρακτήρες ανά δευτερόλεπτο

Βάσει των δοθέντων οδηγιών, ο κάθε υπότιτλος δεν πρέπει να ξεπερνά τους 21 χαρακτήρες ανά δευτερόλεπτο (cps), με βέλτιστο αριθμό χαρακτήρων τους 17.

5.4.6 Χρονική διάρκεια υποτίτλου

Όπως αναφέρει ο Καραμητρόγλου (1998), μελέτες έχουν δείξει ότι ένας μέσος θεατής ηλικίας 14-65 ετών χρειάζεται 5 ½ δευτερόλεπτα για να διαβάσει έναν υπότιτλο δύο γραμμών. Ωστόσο, επειδή ο εγκέφαλος χρειάζεται ¼ - ½ του δευτερολέπτου για να ανιχνεύσει τον υπότιτλο, κρίνεται ότι ο βέλτιστος χρόνος διάρκειάς του είναι τα 6 δευτερόλεπτα. Από την άλλη πλευρά, για υποτίτλους μιας γραμμής, η μέγιστη διάρκεια ορίζεται λίγο περισσότερο από το αναμενόμενο, δηλαδή 3 ½ δευτερόλεπτα έναντι των 3 δευτερολέπτων, καθώς ο εγκέφαλος κατά τον εντοπισμό μιας γραμμής υποτίτλου δεν δίνει εντολή να επιταχυνθεί η ταχύτητα ανάγνωσης, όπως συμβαίνει στην περίπτωση των δύο γραμμών.

5.4.7 Εισαγωγή και εξαγωγή υποτίτλου

Άλλη μία απόφαση που χρειάστηκε να ληφθεί εξαρχής και είναι μείζονος σημασίας είναι ο χρόνος εισαγωγής και εξαγωγής του υποτίτλου. Αν και στο παρελθόν έχει υποστηριχθεί η άποψη ότι ο υπότιτλος πρέπει να συγχρονίζεται ακριβώς με την έναρξη και τη λήξη της ομιλίας (Carroll and Ivarsson, 1998), πλέον αυτή η τακτική δεν ακολουθείται. Αντιθέτως, μελέτες έχουν δείξει ότι ο υπότιτλος πρέπει να εισάγεται στο ¼ του δευτερολέπτου αφότου αρχίσει να μιλάει ο ομιλητής, καθώς είναι ο απαραίτητος χρόνος που χρειάζεται ο εγκέφαλος για να αντιληφθεί την έναρξη μιας ομιλίας και να δώσει την εντολή στο οπτικό νεύρο να κοιτάξει στο κάτω μέρος της οθόνης, προκειμένου να διαβάσει τον υπότιτλο. Όσον αφορά την εξαγωγή του υποτίτλου, παρατηρείται μία μεγαλύτερη ευελιξία, καθώς δίνεται μέγιστο περιθώριο 2 δευτερολέπτων για να βγει από την οθόνη από τη στιγμή που σταματάει ο ομιλητής. Ωστόσο, είναι κάτι που θα πρέπει να τηρηθεί αυστηρά, αφού σε αντίθετη περίπτωση, ο θεατής ίσως αρχίσει να αμφιβάλλει για την ποιότητα και το περιεχόμενο των

υποτίτλων, καθώς περιμένει ότι η χρονική διάρκεια αυτού που διαβάζει να αντιστοιχεί με τη χρονική διάρκεια αυτού που ακούει (Καραμητρόγλου, 1998).

5.4.8 Χρονική απόσταση διαδοχικών υποτίτλων

Ο καθορισμός της χρονικής απόστασης μεταξύ διαδοχικών υποτίτλων είναι σημαντική για τη διασφάλιση της καλής ροής τους. Σύμφωνα με τη βιβλιογραφία και συγκεκριμένα με τον Καραμητρόγλου (1998) και τους Carroll και Ivarsson (1998), η βέλτιστη χρονική απόσταση ορίζεται στο ¼ του δευτερολέπτου, που σημαίνει στα 250 μιλιδευτερόλεπτα ή 4 καρέ. Ωστόσο, είναι σημαντικό να ληφθεί υπόψη η ροή ομιλίας στο συγκεκριμένο βίντεο. Ρυθμίζοντας τη χρονική απόσταση δύο διαδοχικών υποτίτλων σε 4 καρέ, δεν θα επιτυγχανόταν η καλή ροή τους και ο συγχρονισμός με τα λεγόμενα των ομιλητών. Επομένως, κρίθηκε προτιμότερο να καθοριστούν τα 80 μιλιδευτερόλεπτα ή τα 2 καρέ ως ο ιδανικός χρόνος, αποφεύγοντας, παράλληλα, και την επικάλυψη (overlay) (Georgakopoulou, 2019, Netflix, 2021).

5.5 ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΙΞΗΣ ΚΑΙ ΜΟΡΦΟΠΟΙΗΣΗ

5.5.1 Αποσιωπητικά

Αναφορικά με τη χρήση αποσιωπητικών για την ένδειξη συνέχειας ενός υποτίτλου, σε αντίθεση με τον Καραμητρόγλου (1998) που υποστηρίζει τη χρήση τους στο τέλος και στην αρχή διαδοχικών υποτίτλων, στην προκειμένη περίπτωση, αυτό αποδεικνύεται αδύνατο. Ο αριθμός των χαρακτήρων ανά δευτερόλεπτο είναι ήδη περιορισμένος και, όπως προαναφέρθηκε, η ροή της συζήτησης είναι αδιάκοπη. Για τους λόγους αυτούς, προτιμήθηκε να παραληφθούν τα αποσιωπητικά και να δοθεί προτεραιότητα στο νόημα, ώστε να μεταδοθεί πιο πιστά. Όπως αναφέρει και η Georgakopoulou (2019), τα τελευταία χρόνια παρατηρείται μείωση της χρήσης τους, καθώς όχι μόνο εξυπηρετεί τον υποτιτλιστή από άποψη χώρου αλλά επίσης, ο θεατής είναι σε θέση να κατανοήσει ότι ο υπότιτλος συνεχίζεται, είτε λόγω μη ολοκλήρωσης του νοήματος είτε λόγω απουσίας κάποιου σημείου στίξης (τελεία, ερωτηματικό, θαυμαστικό) στο τέλος της πρότασης. Οι μόνες περιπτώσεις όπου χρησιμοποιήθηκαν ήταν όταν ο ομιλητής δεν ολοκλήρωνε την πρότασή του ή ο λόγος του διακοπτόταν (Υπ.: 123, 343, 362, 385, 455, 456, 496, 560, 596) ή όταν η παύση ήταν μεγαλύτερη από το αναμενόμενο (Υπ.: 404).

5.5.2 Εισαγωγικά

Η χρήση των εισαγωγικών έγινε σε περιπτώσεις όπου ο ομιλητής παρέθετε τα λόγια κάποιου τρίτου προσώπου (Υπ.: 98-100, 200-202, 233-234, 249, 250, 276-277, 302, 335, 359, 364, 612) αλλά και στην περίπτωση της τυποποιημένης φράσης «Πρώτα η Αμερική» (Υπ.: 298) (Καραμητρόγλου, 1998, Netflix, 2023).

5.5.3 Πλάγια γράμματα (italics)

Χρησιμοποιήθηκαν σε περιπτώσεις όπου ακούγονται τα λόγια του ομιλητή, χωρίς όμως ο ίδιος να φαίνεται στην οθόνη (Καραμητρόγλου, 1998), όπως στις ακόλουθες περιπτώσεις: Υπ.: 7-15, 18-25, 115-120, 124-129 κ.ά. Ωστόσο, όπως αναφέρει και η Georgakopoulou (2019), η χρήση των italics θα πρέπει να γίνεται μόνο όταν η σκηνή εξακολουθεί να μην δείχνει τον ομιλητή. Σε περίπτωση που γίνει αλλαγή

σκηνής κατά την ομιλία και εμφανιστεί ο ομιλητής, τα *italics* δεν εφαρμόζονται (Υπ.: 6, 27, 398, 445, 557).

Μία δεύτερη περίπτωση χρήσης των *italics* γίνεται σε λέξεις όπου διατηρούνται οι λατινικοί χαρακτήρες, είτε επειδή αποτελεί όνομα προγράμματος, όνομα καναλιού ή οργανισμού που δεν υπάρχει αντίστοιχη μετάφραση στα ελληνικά και παραμένει με την αρχική ονομασία του (Brussels, my love, Euronews, Business Europe, Northfold, AmCham Europe) (Georgakopoulou, 2019, Netflix, 2023, Cintas and Remael, 2020:132-134). Ωστόσο, σε περιπτώσεις όπου η λέξη έχει καθιερωθεί στην ελληνική γλώσσα με την αγγλική της εκδοχή, δεν χρειάζεται η συγκεκριμένη μορφοποίηση (Twitter, Uber, IRA, Tesla, Google).

5.6 ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

5.6.1 Μεταγραφή ονομάτων

Τα ονόματα των παρουσιαστών μεταγράφηκαν στα ελληνικά και δεν διατηρήθηκαν με τους λατινικούς χαρακτήρες, προκειμένου ο έλληνας θεατής να μην δυσκολευτεί στην ανάγνωση των ξένων ονομάτων. Όσον αφορά τον τρόπο μεταγραφής των ονομάτων αυτών, ακολουθήθηκε η μέθοδος της *απλογράφησης* και όχι της *αντιστρεψιμότητας*, όπως αναφέρεται και στο Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων (2022).

5.6.2 Τεχνική παράλειψης πληροφοριών

Όπως έχει αναφερθεί, οι αρχές του υποτιτλισμού είναι τέτοιες, που δυσκολεύουν και περιορίζουν αρκετά τις μεταφραστικές επιλογές που θα κάνει ο υποτιτλιστής. Αυτό σημαίνει ότι σε κάποιες περιπτώσεις χρειάζεται να παραλείψει πληροφορίες, προκειμένου να «δώσει χώρο και χρόνο» στις απολύτως απαραίτητες πληροφορίες. Σύμφωνα με τους Cintas και Remael (2007: 162), η στρατηγική αυτή ενίοτε μπορεί να θεωρηθεί και αναπόφευκτη, ωστόσο δεν πρέπει να χρησιμοποιείται με τέτοιο τρόπο που θα «θυσιαστεί» το περιεχόμενο του κειμένου, παρά μόνο κάποιες λέξεις εις βάρος κάποιων άλλων. Η Antonini (2005: 213-214) το ερμηνεύει ως εκείνη την τεχνική με την οποία παραλείπονται στοιχεία του κειμένου, η έλλειψη των οποίων, όμως, στο μετάφρασμα δεν επηρεάζουν την αρχική σημασία του κειμένου-πηγή. Ο Matielo (2011: 39), τέλος, αναφέρει πιο συγκεκριμένα ότι παράλειψη μπορεί να συμβεί σε περιπτώσεις όπου ο ομιλητής παρουσιάζει δισταγμό στον λόγο του, όταν ξεκινάει την πρόταση λανθασμένα, όταν δεν ολοκληρώνει την πρότασή του, όταν πλεονάζει και όταν η εικόνα περνάει από μόνη της το μήνυμα.

Έτσι και στη συγκεκριμένη εργασία, χρειάστηκε να ακολουθηθεί η τεχνική αυτή. Πιο συγκεκριμένα, στον υπότιτλο 13 παραλείφθηκε το *European*, που προσδιορίζει το *businesses*, λόγω έλλειψης χρόνου. Συγκριτικά με τις υπόλοιπες πληροφορίες, κρίθηκε ότι είναι η λιγότερο σημαντική για τη μετάδοση του νοήματος, καθώς μπορεί να εννοηθεί ήδη απ' όσα έχουν ειπωθεί προηγουμένως ότι αναφέρεται στις επιχειρήσεις της Ευρώπης. Στον υπότιτλο 46, το *net-zero industry* ήταν αδύνατο να μεταφραστεί ως *βιομηχανία μηδενικών καθαρών εκπομπών* σε έναν υπότιτλο διάρκειας μόλις 1,078 δευτερολέπτων. Θεωρήθηκε, λοιπόν, βέλτιστη λύση να μεταφραστεί ως *καθαρή βιομηχανία* και εννοείται ότι το *καθαρή* αναφέρεται στις εκπομπές άνθρακα, όπως εξάλλου έχει ήδη αναφερθεί στους υποτίτλους 41 και 43.

Επόμενη περίπτωση παράλειψης πληροφορίας παρατηρείται στον υπότιτλο 115 και συγκεκριμένα στο *over the next decade*. Το ρήμα *επισπευσθεί* δίνει ήδη την πληροφορία που χρειάζεται για να μεταδοθεί το μήνυμα, επομένως το *την επόμενη δεκαετία* είναι η μοναδική πληροφορία που θα μπορούσε να παραληφθεί. Στην περίπτωση του υποτίτλου 276, είναι εμφανές ότι η παρουσιάστρια αναφέρεται κατά πάσα πιθανότητα σε κάποιο όνομα ή επωνυμία, ωστόσο δεν έγινε κατανοητό επακριβώς αυτό που λέει. Για τον λόγο αυτό, αποφασίστηκε να αποδοθεί το ρήμα της πρότασης με έναν πιο ουδέτερο τόνο, παραλείποντας το υποκείμενο στο οποίο αναφέρεται η ίδια και χρησιμοποιώντας γ' πληθυντικό πρόσωπο (*ρωτήσαμε*). Τέλος, στον υπότιτλο 277 σκόπιμα δεν μεταφράστηκε το *Take a listen*, καθώς δεν υπάρχει αρκετός χώρος και χρόνος για να ολοκληρωθεί η προηγούμενη πρόταση, που είναι συγκριτικά πιο σημαντική από το να παρατεθεί απλώς το *ακούστε* ή το *δείτε*.

Σε κάθε περίπτωση, όμως, είναι σημαντικό η παράλειψη πληροφοριών να μην είναι ο κανόνας αλλά η εξαίρεση σε συνθήκες όπου δεν υπάρχει κάποια άλλη λύση (π.χ.: χωρισμός υποτίτλου) και αναγκαστικά θα πρέπει να θυσιαστεί μία θεωρητικά λιγότερο σημαντική πληροφορία.

5.6.3 Δυσκολίες

Μεγάλη σημασία κατά τη διαδικασία υποτιτλισμού ενός βίντεο έχουν και οι μεταφραστικές επιλογές που θα κάνει ο υποτιτλιστής. Στο παρόν επεισόδιο, υπήρξαν ορισμένες μεταφραστικές δυσκολίες σε επίπεδο λεξιλογίου και εκφράσεων:

1. Talk show (Υπ. 1) → Αν και μια πιθανή απόδοση θα μπορούσε να είναι *εκπομπή συζητήσεων*, επιλέχθηκε να αποδοθεί μονάχα ως *εκπομπή* για δύο λόγους. Πρώτον και βασικότερο, στα ελληνικά δεν ακούγεται τόσο φυσικό και δεν είναι κάτι που θα έλεγε ένας παρουσιαστής σε αντίστοιχη εκπομπή και δεύτερον, με την προσθήκη της λέξης *συζητήσεων*, υπερβαίνεται ο μέγιστος αριθμός χαρακτήρων ανά δευτερόλεπτο.
2. Go green (Υπ. 6) → Κατά την αναζήτηση της φράσης στο διαδίκτυο, αποδείχθηκε ότι δεν υπάρχει αντίστοιχη φράση στα ελληνικά που να αποδίδει το ίδιο νόημα. Σύμφωνα με το Cambridge Dictionary (n.d), *go green* σημαίνει *το να κάνεις ενέργειες που προστατεύουν τη φύση και το φυσικό περιβάλλον*. Επομένως, η φράση θα πρέπει να αποδοθεί με έναν πιο περιφραστικό τρόπο και γι' αυτό επιλέχθηκε το *έναν πιο οικολογικό τρόπο ζωής*.
3. Headache (Υπ. 13) → Δεν μπορεί να μεταφραστεί η λέξη κυριολεκτικά ως *πονοκέφαλος*, καθώς βάσει συμφραζόμενων δεν εννοείται υπό αυτή την έννοια. Γι' αυτό, αν ακολουθηθεί η μεταφορική σημασία της λέξης, θα μπορούσε να αντικατασταθεί στο πρωτότυπο με τη λέξη *challenge*, επομένως στα ελληνικά να αποδοθεί ως *πρόκληση*.
4. Giving us rides (Υπ. 18) → Η συγκεκριμένη έκφραση είναι αρκετά συνηθισμένη στην αγγλική γλώσσα, ωστόσο δεν υπάρχει κάποια αντίστοιχη στα ελληνικά. Επομένως, επιλέχθηκε να μεταφραστεί με περιφραστικό τρόπο, δηλαδή *πηγαίνω κάποιον κάπου*.
5. IRA (Υπ. 36, 57, 59, 74, 128, 253, 265, 296, 314) → Σύμφωνα με έρευνα που έγινε στο διαδίκτυο, σε πολλά ελληνικά κείμενα χρησιμοποιείται το πρωτότυπο ακρωνύμιο, γι' αυτό και διατηρήθηκε σε κάθε υπότιτλο που

αναφέρεται σε αυτό. Ο θεατής που παρακολουθεί την επικαιρότητα πιθανόν να είναι και εξοικειωμένος με τον συγκεκριμένο όρο. Σε κάθε περίπτωση, όμως, γίνεται εκτεταμένη αναφορά σε αυτό σε αρκετά σημεία του επεισοδίου, όπου εξηγείται ακριβώς περί τίνος πρόκειται, όπου εκεί δίνεται και η ελληνική μετάφρασή του (*νόμος για τη μείωση του πληθωρισμού*).

6. Discriminatory provisions (Υπ. 61) → Η δυσκολία έγκειται στη μετάφραση του επιθέτου *discriminatory*, το οποίο βρέθηκε σε διαδικτυακά λεξικά (Glosbe, Word Reference) να αποδίδεται ως *προκατελιημμένος, μεροληπτικός και με διακρίσεις*. Ωστόσο, πρέπει να ληφθεί υπόψη και το ουσιαστικό που προσδιορίζει (*provisions-διατάξεις*), γεγονός που σημαίνει ότι δεν θα ακουγόταν ορθό το *προκατελιημμένες διατάξεις* ή το *μεροληπτικές διατάξεις*. Γι' αυτό τον λόγο, έγινε αναζήτηση της σύμφρασης στην Eur-lex και βρέθηκε να αποδίδεται συχνά ως *διατάξεις που εισάγουν διακρίσεις*, απόδοση περιφραστική αλλά περιεκτική στο νόημα.
7. Funny that you mentioned that (Υπ. 164) → Στο MacMillan Dictionary, η φράση *it's funny (that/how)* δεν έχει να κάνει με την κυριολεκτική σημασία του *funny*, αλλά χρησιμοποιείται για να δηλωθεί όταν μία κατάσταση φαίνεται παράξενη. Συνεπώς, επιλέχθηκε να μεταφραστεί ως *παράξενο που το είπατε*.
8. Response (Υπ. 139) → Όπως φαίνεται και από το συγκεκριμένο, η λέξη αυτή αναφέρεται στην Ευρωπαϊκή Ένωση (*European response*), γι' αυτό κρίθηκε απαραίτητο να αναζητηθεί στην Eur-lex. Έπειτα από αναζήτηση σε μεγάλο αριθμό κειμένων, διαπιστώθηκε ότι αποδίδεται με ποικίλους τρόπους: *απάντηση, απόκριση, αντιμετώπιση*. Από τη στιγμή που και οι τρεις αποδόσεις είναι σωστές, επιλέχθηκε βάσει αριθμού χαρακτήρων και προσωπικής προτίμησης το *απάντηση*.
9. One-trick pony (Υπ. 184) → Σύμφωνα με το Cambridge Dictionary (n.d), η έκφραση αυτή χρησιμοποιείται όταν κάποιος είναι καλός μόνο για έναν συγκεκριμένο σκοπό ή στο να κάνει μονάχα ένα πράγμα. Γι' αυτό, αποδόθηκε ως *κάνουμε μόνο αυτό*.
10. Belly-dance (Υπ. 199) → Το ουσιαστικό αυτό προκάλεσε μεγάλη δυσκολία για το έπρεπε να μεταφραστεί κυριολεκτικά. Αρχικά, έγινε αναζήτηση για το αν υπάρχει μεταφορική χρήση της λέξης, αλλά δεν βρέθηκε να χρησιμοποιείται με αυτόν τον τρόπο. Φαίνεται, λοιπόν, ότι είναι μία γλωσσική επιλογή του ομιλητή, προκειμένου να παρομοιάσει τις ενέργειες της ΕΕ με αυτόν τον χορό και να δημιουργήσει την εικόνα στους ακροατές. Συνεπώς, κρίθηκε σημαντικό να μεταφερθεί η λειτουργία αυτή και να μεταφραστεί ως *χορός της κοιλιάς*. Εξάλλου, στον υπότιτλο 211, η παρουσιάστρια λέει ότι *μπορεί να το κάνει εικόνα*, επομένως η κυριολεκτική μετάφραση της λέξης αποδείχθηκε μονόδρομος.
11. Oversubscriptive (Υπ. 353) → Έπειτα από εκτεταμένη έρευνα στο διαδίκτυο, διαπιστώθηκε ότι δεν υφίσταται τέτοιος όρος που να ταιριάζει στο συγκεκριμένο, γεγονός που κατέστησε τη μετάφρασή του αρκετά δύσκολη διαδικασία. Έτσι, έγινε προσπάθεια μιας πιο αποστασιοποιημένης προσέγγισης του λόγου του ομιλητή, προκειμένου να γίνει κατανοητή η

σημασία της λέξης βάσει συγκεκριμένου. Αναφέρεται, λοιπόν, στην ανάγκη της ΕΕ να προβεί σε απορρυθμίσεις, προκειμένου να προσελκύσει επιχειρήσεις χωρίς να θέσει αυστηρούς όρους και περιορισμούς. Γι' αυτό, επιλέχθηκε η μετατροπή της αρνητικής έννοιας *αυστηρός* σε θετική, *υπό πιο χαλαρούς όρους*.

12. Don't kill the baby with the bathtub (Υπ. 458) → Η προέλευση της φράσης αυτής είναι *Don't throw the baby out with the bathwater*, που χρησιμοποιείται όταν κάποιος προσπαθεί να ξεφορτωθεί κάτι που δεν θέλει, αλλά στην πραγματικότητα χάνει την ουσία (Cambridge Dictionary, n.d). Στην περίπτωση αυτή, λοιπόν, η ομιλήτρια εννοεί ότι θέλει να σώσουν την κατάσταση, χωρίς να ζημιωθούν οι ίδιοι.
13. Social dumping (Υπ. 472) → Σε κείμενα της Eur-lex, παρατηρήθηκε ότι το *dumping* δεν μεταφράζεται στην ελληνική γλώσσα, παρά μόνο μεταγράφεται με ελληνικούς χαρακτήρες. Επομένως αποφασίστηκε να υιοθετηθεί αυτή η επιλογή (*κοινωνικό ντάμπινγκ*).
14. Bits and pieces (Υπ. 595) → Σύμφωνα με το Merriam-Webster Dictionary (n.d), το συγκεκριμένο ουσιαστικό αποδίδεται είτε ως *μικρά κομμάτια* είτε ως *πράγματα ή αντικείμενα διαφορετικού είδους*. Ωστόσο, γίνεται κατανοητό από το συγκεκριμένο ότι ο ομιλητής δεν χρησιμοποιεί το ουσιαστικό κυριολεκτικά αλλά μεταφορικά. Αν ληφθούν υπόψη όσα έχει πει προηγουμένως (*Προφανώς η Ουκρανία χρειάζεται έναν πρόεδρο που θα είναι διαρκώς παρών να μας υπενθυμίζει ότι δεν έχει τελειώσει [ενν. ο πόλεμος]*), εννοεί ότι δεν υπάρχει επαρκής και συνεχής ενημέρωση για τις εξελίξεις του πολέμου, γι' αυτό και το τελευταίο διάστημα δεν υπάρχουν *σπουδαία νέα*.

6 ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Οι δυσκολίες που μπορεί να αντιμετωπίσει ένας υποτιτλιστής διαπιστώνεται ότι είναι ποικίλες και εξαρτώνται σε μεγάλο βαθμό από το είδος του βίντεο και τις εκάστοτε οδηγίες. Στο παρόν βίντεο, τα προβλήματα που αντιμετωπίστηκαν αφορούσαν τόσο το τεχνικό όσο και το μεταφραστικό κομμάτι. Ο συνδυασμός της φύσης της εκπομπής με τους περιορισμούς του υποτιτλισμού ανέβασαν αρκετά τον βαθμό δυσκολίας του, γεγονός που οδήγησε στη λήψη σημαντικών αποφάσεων, όπως ήταν η εσκεμμένη παράλειψη πληροφοριών ή ο καθορισμός της χρονικής απόστασης διαδοχικών υποτίτλων σε αντίθεση με όσα γράφονται στην κοινή βιβλιογραφία. Εν γένει συμπεραίνεται ότι ο υποτιτλισμός εκπομπών πολιτικών συζητήσεων αποτελεί ένα δύσκολο εγχείρημα, όχι μόνο λόγω των πολιτικών θεμάτων που τίγονται αλλά και της ροής του λόγου των ομιλητών, η οποία συνήθως είναι αδιάκοπη.

Σε κάθε περίπτωση, ο υποτιτλιστής πρέπει να λαμβάνει υπόψη του τα παρακάτω τρία σημαντικά σημεία: Πρώτον, να έχει καθορίσει εξ αρχής τα τεχνικά χαρακτηριστικά των υποτίτλων βάσει οδηγιών και βιβλιογραφίας. Δεύτερον, να έχει αποφασίσει συγκεκριμένες μεταφραστικές επιλογές, όπως ονόματα και επωνυμίες, προκειμένου να υπάρχει συνοχή. Τρίτον, να μην ξεχνάει τον σκοπό του βίντεο σε συνάρτηση με το κοινό-στόχο, ώστε το αποτέλεσμα που θα προκύψει να μην

παρεκκλίνει από αυτό του πρωτοτύπου, γιατί το σημαντικότερο, εν τέλει, είναι η σωστή απόδοση του μηνύματος, χωρίς να παρακωλύεται η παρακολούθηση του βίντεο.

7 ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ελληνόγλωσση

Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων (2022). *Ξενικά κύρια ονόματα*. Οδηγίες για την παρουσίαση των κειμένων. Ανάκτηση στις 12/06/2023 από <https://publications.europa.eu/code/el/el-4100500el.htm>

Ξενόγλωσση

Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. London, New York: Routledge.

Cambridge Dictionary (n.d). *Go green*. Retrieved May 16, 2023 from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/go-green>

Cambridge Dictionary (n.d). *One-trick pony*. Retrieved May 17, 2023 from <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/one-trick-pony>

Cambridge Dictionary (n.d). *Throw the baby out with the bathwater*. Retrieved May 17, 2023 from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/throw-the-baby-out-with-the-bathwater>

Cintas J. & Remael A. (2020). *Subtitling. Concepts and Practices* (1st ed). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315674278>

Georgakopoulou, P. (2019). *Template files: The Holy Grail of subtitling*. Journal of Audiovisual Translation, 2(2), 137–160.

Karamitroglou F. (1998). *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*. Translation Journal. Volume 2, No. 2. Retrieved May 1, 2023 from <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>

Merriam-Webster (n.d.). *Bits and pieces*. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved May 4, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bits%20and%20pieces>

Netflix (2021). *Timed Text Style Guide: Subtitle Timing Guidelines*. Partner Help Center. Retrieved May 4, 2023 from <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/360051554394-Timed-Text-Style-Guide-Subtitle-Timing-Guidelines>